

Setiembre 22, 2012

EDICIÓN NO. 393L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley
Edición Local: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover & North Andover



Salvadoreños celebran su independencia

Desde la izquierda: El Representante Estatal Marcos Devers, fue invitado por Ángel Corado, presidente de El Salvador Presente a izar la bandera el pasado sábado, 15 de septiembre, 2012. En la foto también aparece la Profesora Rosa González. |10

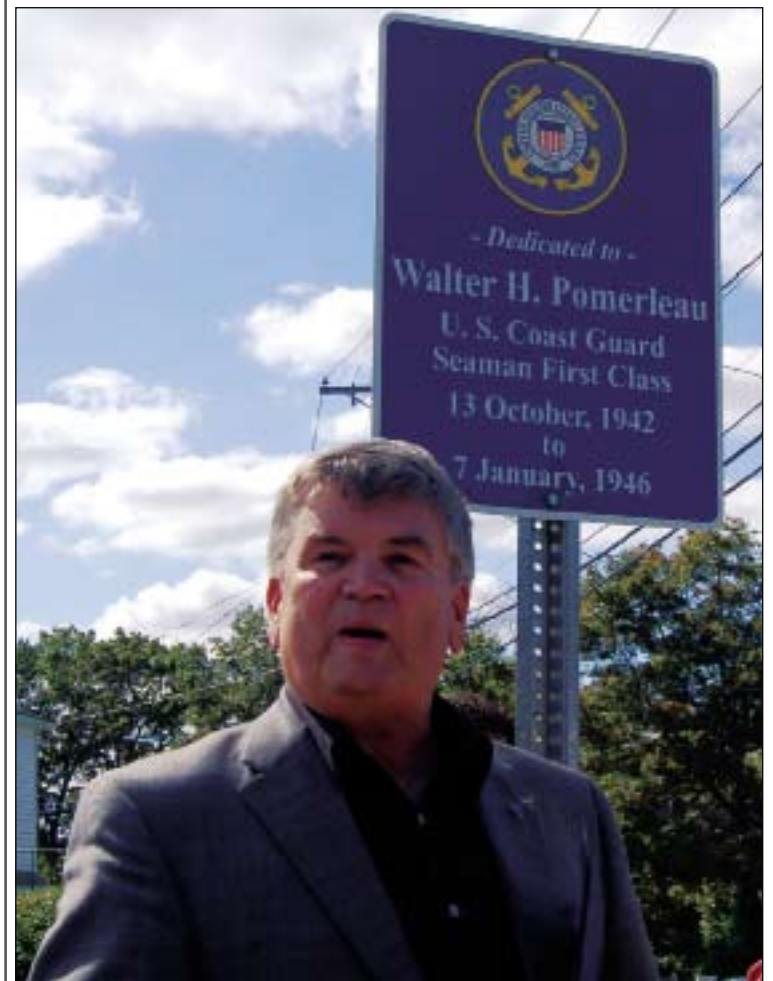
El Salvador flag rising

From left: State Representative Marcos Devers, was invited by Angel Corado, president of El Salvador Presente, to help raise the Salvadorian flag on Saturday, September 15, 2012. Also picture is Professor Rosa Gonzalez. |10

Actualización del Common



Honran al Alcalde de Mt. Vernon



Walter H. Pomerleau, fundador y pasado presidente de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon fue honrado post mortem con una placa por su servicio a nuestro país y un banco en la esquina de las calles Mt. Vernon y Beacon. En la foto aparece su hijo, Walter M. Pomerleau, agradeciendo el honor. |2

Mayor of Mt. Vernon Honored

Walter H. Pomerleau, founder and former president of the Mt. Vernon Neighborhood Association was honored post mortem by placing a sign for his service to our country and a bench at the corner of Mt. Vernon and Beacon Streets. Pictured is his son, Walter M. Pomerleau giving thanks for the honor. |2

Trabajadores levantan las viejas aceras de la calle Jackson, desde la calle Haverhill hasta la calle Common como parte de las renovaciones que se están llevando a cabo en el Parque Campagnone. |5

Common Update

Workers lift the old sidewalk of Jackson Street from Haverhill Street to Common Street as part of the renovations being done at Campagnone Park in Lawrence. |5

Recogida de basura / New trash schedule - Pgs. 8 & 9

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO
23	SUDOKU

English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Honran al Alcalde de Mt. Vernon



Walter Pomerleau con un letrero pro Voter ID saludando al Gobernador Deval Patrick en una de sus visitas a Lawrence. Foto de archivo.

Walter Pomerleau with a Pro Voter ID sign greeting Governor Deval Patrick during one of his visits to Lawrence. Archive photo.

Por Alberto Surís

El pasado sábado 15 de septiembre, 2012, un grupo de vecinos, en su mayoría miembros de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon, se reunió en la intersección de las calles Mt. Vernon y Beacon para recordar a quien en vida fue Walter H. Pomerleau, conocido por el título de El Alcalde de Mt. Vernon.

Pomerleau fue fundador y pasado presidente de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon y fue honrado post mortem con una placa por su servicio a nuestro país y un

banco en la esquina de las calles Mt. Vernon y Beacon con su nombre grabado en él.

Frank Incropera, David Abdoo, Jaime Meléndez, director de Servicios al Veterano, y los concejales Eileen Bernal y Roger Twomey hicieron todo esto posible.

Entre los familiares de Pomerleau que

POR FAVOR VEA **POMERLEAU**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 6

Mayor of Mt. Vernon Honored

By Alberto Suris

On Saturday, September 15, 2012, a group of residents, mostly members of the Mt. Vernon Neighborhood Association, met at the intersection of Mt Vernon and Beacon streets to remember who in life was Walter H. Pomerleau, also known by the title of Mayor of Mt. Vernon.

Pomerleau was founder and past president of the Mt. Vernon Neighborhood Association and was honored post mortem with a plaque for his service to our country and a bench engraved with his name on the corner of Mt Vernon and Beacon streets.

Frank Incropera, David Abdoo, Jaime Melendez, director of Veteran Services, and councilors Eileen Bernal and Roger Twomey made it all possible.

Among the Pomerleau family in attendance were his son Walter M., his daughter Janice, his grandson Walter M. Jr., and granddaughter Lynne M. Pomerleau. Also present were his grandchildren Sherrie and Troy McGrath and his great-grandchildren Madison and Nolan McGrath.

Both, State Senator Barry Finegold and State Representative Marcos Devers brought official citations honoring the work, dedication and love for Lawrence of

PLEASE SEE **POMERLEAU**
■ CONTINUES ON PAGE 6

EDITORIAL | EDITORIAL

Buenas noticias para los residentes de Lawrence

John Isensee, Director de Obras Públicas de Lawrence está muy emocionado en estos días y su entusiasmo es contagioso.

Tenemos que admitir que aunque no hay glamur en el entusiasmo del Sr. Isensee, ya que se trata de basura, ¡estamos muy contentos también!

La buena noticia es que la ciudad ha firmado un nuevo contrato de recolección de basura con E.L. Harvey que entrará en vigor el 1 de octubre de 2012.

Según el Sr. Isensee, este nuevo contrato no sólo ahorrará más de \$300,000 anuales a la ciudad, si no que traerá el sistema automatizado de recolección de basura a las áreas de la ciudad que aún recoge la basura de la manera antigua, a mano.

Otra razón para estar emocionados es que la recogida se hará por distritos en un día, no en toda la ciudad en un solo día como antes y con la ganancia proyectada en el aumento del volumen de reciclaje, DPW podrá contratar a inspectores para comprobar que la disposición del reciclaje y la basura de los residentes de la ciudad se hace correctamente.

El Sr. Isensee dijo que estos inspectores andarán por las calles, en primer lugar para educar al público; en segundo lugar, advertirlos y tercero, aquellos que no quieren cooperar para mantener nuestra ciudad limpia, serán multados.

¡Vamos todos a trabajar juntos por una ciudad limpia!

Good news for Lawrence residents

John Isensee, Lawrence Director of Public Works is very excited these days and his excitement is contagious.

We have to admit that although there is no glamour in Mr. Isensee's excitement, since it's about trash, we are excited too!

The good news is that the city signed a new trash collection contract with E.L. Harvey which will become effective on October 1st, 2012.

According to Mr. Isensee, this new contract not only will save the city over \$300,000 annually, but it will bring in the automated trash collection system into areas of the city that still collects the trash the old fashioned way, by hand.

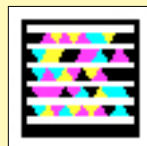
Another reason for the excitement is that the collection will be done by districts on a given day not all the city in one day and with the projected profit in the increase of recycling volume, DPW will be able to hire inspectors to check that the trash and recycling disposal by the city residents is done correctly.

Mr. Isensee said that these inspectors will walk the streets, first educating the public; second, giving them warnings and third, those who don't want to cooperate in keeping our city clean will be fined.

Let's all work together for a clean city!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

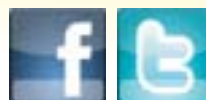
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

NOW is the time to get your flu shot!

GLFHC patients, get your flu shot at any of our clinics during the week of Sept. 24th to get your flu shot to help you have a healthy winter.

From 5:00 to 7:30 PM

September 24th - 700 Essex St

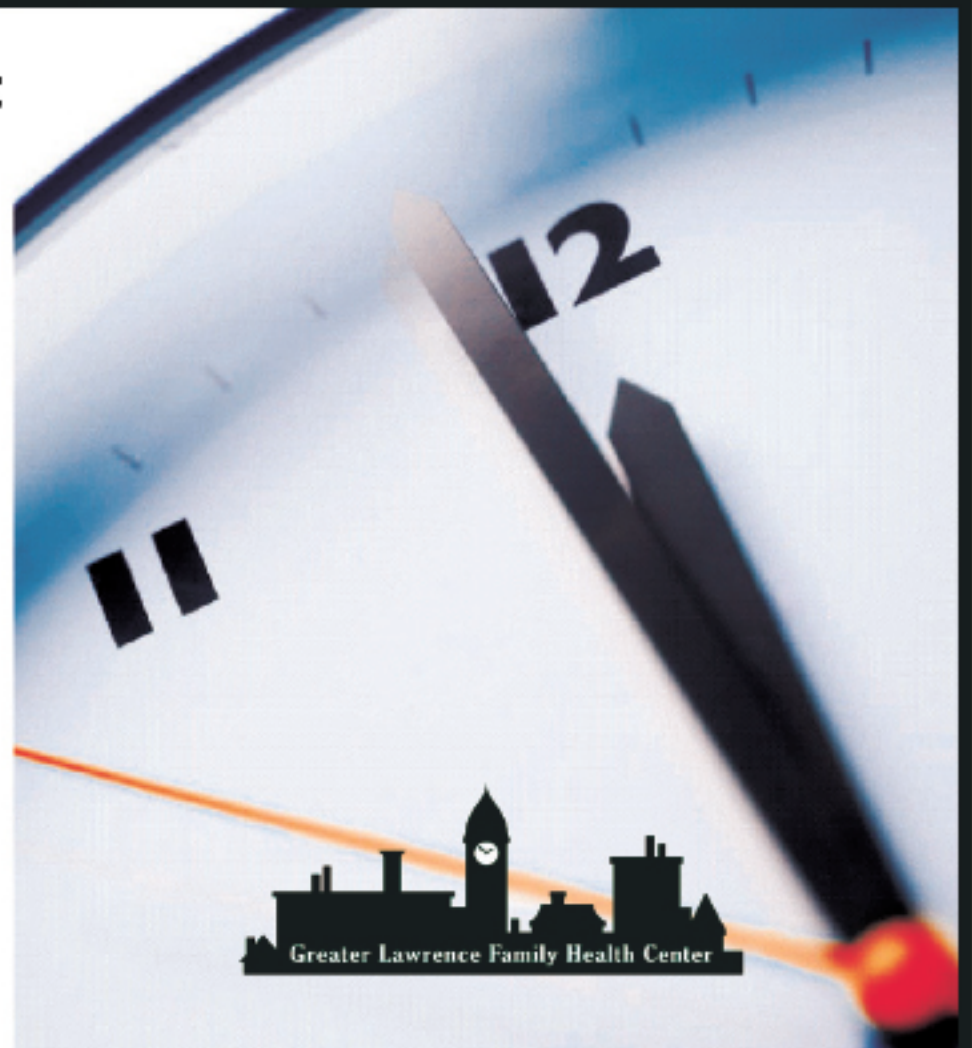
September 25th - 150 Park St

September 26th - 73D Winthrop Ave

September 27th - 34 Haverhill St.

From 9:00 AM- 12:00 Noon

September 29th - 34 Haverhill St.



Get your seasonal flu shot Sept. 24th-29th

¡Ahora es el tiempo de vacunarse contra la influenza!

Atención pacientes de GLFHC, Únase a GLFHC durante la semana de septiembre 24 para obtener la vacuna contra la influenza. Esto lo puede ayudar a tener un invierno saludable.

Horario: 5:00 a 7:30 pm

Septiembre 24 - 700 Essex St.

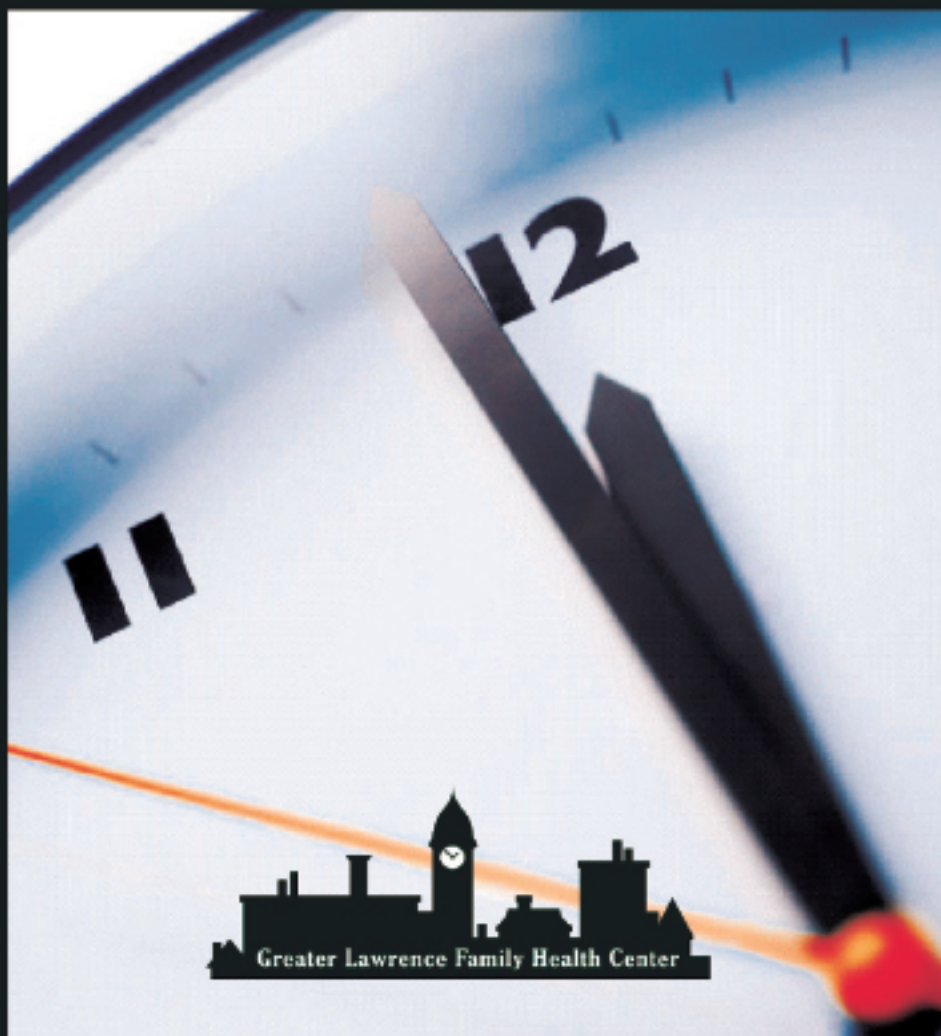
Septiembre 25 - 150 Park St.

Septiembre 26 - 73D Winthrop Ave.

Septiembre 27 - 34 Haverhill St.

9:00 am a 12:00 pm

Septiembre 29 - 34 Haverhill St.



OBTENGA SU VACUNA CONTRA LA INFLUENZA septiembre 24 a 29

Entra en el juego "Wendy's High School Heisman"

Wendy's Inicia su Fase de Postulaciones para la 19o Edición de los Premios Anuales Wendy's High School Heisman que Distingue a Estudiantes-Aletas Sobresalientes

Wendy's® anunció hoy que está aceptando postulaciones para el premio anual "Wendy's High School Heisman", un programa que distingue a estudiantes de secundaria por sus logros académicos y deportivos y por su compromiso con el servicio a la comunidad.

Este premio Heisman representa más que un galardón que los estudiantes pueden agregar en el currículum de la universidad. Además del reconocimiento a nivel de la escuela y el Estado, seis finalistas nacionales del sexo femenino y seis finalistas nacionales del sexo masculino recibirán un viaje con todos los gastos pagados a la ciudad de Nueva York para asistir con sus familias a la Ceremonia de Premiación de los galardones "Wendy's High School Heisman" y a la presentación del Trofeo Heisman Memorial universitario en diciembre de 2012.

Desde ahora hasta el 2 de octubre de 2012, los estudiantes elegibles* pueden postularse en la página de Internet www.WendysHeisman.com

para tener la oportunidad de ganar el premio "Wendy's High School Heisman" y el prestigio de unirse a una familia creciente de distinguidos ganadores anteriores. El premio "Wendy's High School Heisman", compañero del aclamado trofeo de fútbol americano universitario "Heisman Memorial Trophy®", ha recibido más de 350.000 postulaciones y honrado a más de 216 finalistas nacionales y 36 ganadores nacionales desde su creación.

Los estudiantes del último año de

secundaria, que se graduarán en 2013, podrán postularse en línea hasta el 02 de octubre de 2012 si cumplen con los siguientes requisitos:

Tener un promedio de calificaciones (GPA) de B (3.0) o mejor

Participar en al menos uno de los siguientes 27 deportes elegibles, patrocinados por la escuela –en inglés: (Badminton, Baseball, Basketball, Bowling, Canoeing, Competitive Spirit/Cheerleading, Competitive Weight Lifting, Crew, Cross Country, Equestrian, Fencing, Field Hockey, Football, Golf, Gymnastics, Ice Hockey, Judo, Lacrosse, Skiing, Soccer, Softball, Swimming y Diving, Tennis, Track y Field, Volleyball, Water Polo y Wrestling)

Ser un líder en la escuela y en la comunidad y servir como modelo a seguir para estudiantes más jóvenes.

Cada año, cerca de 50.000 jóvenes hombres y mujeres estudiantes-atletas destacados de todo el país que encarnan el liderazgo, la excelencia académica y la habilidad atlética en sus escuelas y el voluntariado en sus comunidades se postulan para el premio Wendy's High School Heisman. Estos aspirantes son entonces reducidos en cuatro fases:

Fase Ganadores por Escuela – Un estudiante del último año de secundaria de sexo masculino y uno de sexo femenino de cada escuela serán seleccionados como "Ganador de la Escuela"

Fase Finalistas por Estado – 20 finalistas- 10 estudiantes del último año de secundaria de sexo masculino y 10 de sexo femenino de cada uno de los estados y del Distrito de Columbia avanzarán a "Finalistas del Estado"

Fase Ganadores Estatales – Un estudiante del último año de secundaria de sexo masculino y uno de sexo femenino de

cada estado y del Distrito de Columbia serán seleccionados como "Ganadores Estatales"

Fase Finalista Nacional – Un panel de jueces seleccionará "12 finalistas nacionales" de los 102 Ganadores Estatales "Estaba muy emocionada por haber llegado hasta esta etapa de la competencia", dijo Selena Pasadyn, ganadora del premio femenino Wendy's High School Heisman 2011 y primera de su clase en la Escuela Secundaria de Brunswick. "Es un honor representar a mi comunidad y ser parte de un grupo tan excepcional de personas que ahora considero como mi familia de Wendy's High School Heisman".

Necesitamos Trabajadores Electorales

La Ciudad de Lawrence está reclutando personas para asistir a los votantes en las próximas elecciones presidenciales: las posiciones a ser ocupadas son de Inspectores. El horario es de 6:30 am hasta las 8:30 pm y recibirán un máximo de \$140.00.

Los requisitos para calificar como trabajador electoral son:

- 1) Debe por lo menos hablar inglés, preferiblemente bilingüe
- 2) Debe ser un votante registrado,

Cada persona que asista a por lo menos una sesión de entrenamiento mandatario recibirá una compensación adicional de \$20.00 pero deberá trabajar un mínimo de 7 horas. Si usted está interesado en participar en cualquiera de los eventos, favor de llamarnos a los teléfonos 978-620-3290-94 y contactar a Rafael Tejada, 200 Common St.

Rafael R. Tejada
Election Bilingual Coordinator

ANUNCIO PAGADO

SEGUROS PARA PROPIETARIOS

Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo que excluye. Hay diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones.

Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.

B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.

C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.

A) Falso - usted necesita un seguro de inquilino.

B) Falso - Sus artículos personales y la responsabilidad están excluidos.

C) Falso: - Usted debe adquirir al menos el 80% del costo de reemplazo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

**Camino de Esperanza:
Historias de Supervivencia**

Está usted cordialmente invitado a asistir al Desayuno de Inicio del Mes de Crear Conciencia Sobre el Cáncer de Seno de la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence, patrocinado por el Lawrence General Hospital.

Jueves 24 de Octubre, 2012, 8 AM - 10 AM
Lawrence Senior Center
155 de la Calle Haverhill, Lawrence, MA.

Cupo limitado. Confirme su asistencia a Luz Rosado antes del 27 de Septiembre: LRosado@cityoflawrence.com
978-620-3547

"Una sobreviviente...
Llora
Ama
Ris
Comparte
Vive."
-Doris B. Funder

Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Actualización del Parque Campagnone

Campagnone Common Update

Por Alberto Surís

Si usted ha pasado por el Parque Campagnone últimamente, tal vez se haya percatado del trabajo que se está llevando a cabo con objeto de embellecer nuestro pulmón verde, por tanto tiempo olvidado y abusado, para formar parte de una cadena esmeralda rodeando la ciudad.

El trabajo ha sido dividido en dos fases, I y II. He aquí una lista de las renovaciones que han sido terminadas y las que están siendo realizadas en el Parque Campagnone.

Fase I

Un poste de bandera con dos luces. El asta de la bandera ha sido colocada al lado del monumento en honor de los huelguistas de Pan y Rosas recientemente inaugurado frente al ayuntamiento.

32 luces LED de la época en los 2 caminos transversales principales.

2 fuentes de agua potable con grifos para el riego de árboles.

9 bancos.

9 botes de basura.

3 cajas eléctricas.

26 árboles.

Eliminación de todos los cables aéreos eléctricos y postes de luz existentes.

Todos los trabajos han sido terminados excepto la eliminación de los cables de alimentación eléctrica existentes y postes de luz. Esta tarea se está llevando a cabo por National Grid.

El financiamiento para la fase I fue gracias a una dádiva de \$300,000 del National Park Service Land and Water Conservation Fund a través de la oficina Ejecutiva de Energía y Asuntos Ambientales y \$326,737 de Community Development Block Grant (CDBG) de HUD.

Fase II

La ampliación del parque infantil existente incluye: 17 bancos, nueva cerca; juegos para niños de 2-5 años de edad; juegos para niños de 5-12 años de edad, columpios, zona de juegos rodados de coloridas gráficos en el suelo alrededor de zona de juegos y revestimientos de seguridad.

Mejoras en las dos entradas de la Calle Jackson, incluyendo: asientos de granito; recipientes de basura y rampas para sillas de rueda. También 4 mesas de juegos, 31 árboles y aceras nuevas en la Calle Jackson.

La Fase II comenzará muy pronto. La financiación para la Fase II es gracias a una dádiva de 500,000 dólares de Parkland Acquisition and Renovations for Communities (PARC) de la Oficina Ejecutiva del Estado de Asuntos Energéticos y Ambientales y 214,000 dólares de Community Development Block Grant (CDBG) de HUD.



Un ciudadano solitario camina a lo largo de las nuevas lámparas de estilo de la época recién instaladas en el parque.

A lonely passer-by strolls alongside the new LED period lights placed on the two main cross paths.



9 confortables bancos como este, ya embellecidos por grafiti, estratégicamente situados bajo frondosos árboles invitan al transeúnte a descansar en ellos.

9 comfortable benches like this one, already beautified by graffiti, strategically located under majestic trees invite the traveler to rest.



Tenemos dos bebederos como este donde usted puede saciar su sed.

There are two drinking fountains like this with jug fillers for tree watering.

Las aceras a lo largo de la Calle Jackson pronto serán reabiertas con rampas para sillas de rueda y contenedores de basura.

Jackson Street sidewalk will soon be reopening with wheelchair ramps and trash receptacles.



By Alberto Suris

If you have walked through the Campagnone lately, you must be aware of the work being done in order to beautify our park, for so long forgotten and abused, to become part of the emerald chain surrounding the city.

The work has been divided into two phases, I and II. Here is a list of the renovations that have either been completed or are underway at Campagnone Common.

Phase I

A flag pole with two lights. This flag pole has been placed adjacent to the Bread and Roses Striker's monument recently inaugurated across City Hall.

32 LED period lights on the two main cross paths.

2 drinking fountains with jug fillers for tree watering.

9 benches.

9 trash receptacles.

3 electrical cabinets.

26 trees.

Removal of all overhead electrical wires and existing light poles.

All items are completed except the removal of the overhead electrical wires and existing light poles. This task is underway by National Grid.

Funding for Phase I was from a National Park Service Land and Water Conservation Fund for \$300,000 through the state's Executive Office of Energy & Environmental Affairs and \$326,737 Community Development Block Grant (CDBG) from HUD.

Phase II

Expansion of existing playground including: 17 benches; new fence; play structure for 2-5 year olds; play structure for 5-12 year olds; swing set; playground boulders; colorful graphics on ground surrounding play area and safety surfacing.

Improvements to the two entrances on Jackson Street including: Granite seat walls; trash receptacles and wheelchair ramps. Also 4 games tables, 31 trees, new sidewalks on Jackson Street and re-set the existing knee wall.

Phase II should be starting very soon. Funding for Phase II is thanks to a \$500,000 from Parkland Acquisition and Renovations for Communities (PARC) grant from the state's Executive Office of Energy & Environmental Affairs and \$214,000 from Community Development Block Grant (CDBG) from HUD.

CONTINUE FROM PAGE 2

POMERLEAU



Miembros de la familia de Walter Pomerleau se reúnen para leer una de las proclamas recibidas honrando al Alcalde de Mt. Vernon.

Members of Walter Pomerleau's family gathered to read one of the proclamations received to honor The Mayor of Mt. Vernon.

Walter Pomerleau.

Everyone was asking the reason why he received this tribute right at the corner of Beacon and Mt Vernon. Frank Incropera explained: "We went out very often, and every time we passed by this intersection he would say, 'There is going to be an accident here one of these days.' He repeated it so many times that I said, 'Take it up before

the council."

"Walter took the case to the council and the result was immediate," continued Incropera. "Since then, every time we passed by here, he said," Because of me, we got these 4 stop signs," adding, "After that, he was known by the name of The Mayor of Mt Vernon, well-deserved title and that made him very proud," ended Incropera.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

POMERLEAU

asistieron al evento se encontraban su hijo Walter M., su hija Janice, su nieto Walter M. Jr., y su nieta Lynne M. Pomerleau. También presentes estaban sus nietos Sherrie and Troy McGrath and así como sus biznietos Madison y Nolan McGrath.

Tanto el Senador Estatal Barry Finegold como el Representante Estatal Marcos Devers trajeron Citaciones Oficiales honrando el trabajo, la dedicación y el amor hacia Lawrence de Walter Pomerleau.

Todos se preguntaban la razón por la cual se le hiciera ese homenaje justo en la esquina de Beacon con Mt. Vernon. Frank Incropera explicó: "Salíamos juntos muy a menudo él y yo, y cada vez que pasábamos por esta intersección él decía: 'Aquí va a haber un accidente algún día.' Tanto lo repitió que le dije que lo llevara ante el concilio."

"Walter llevó el caso ante el concilio y el resultado fue inmediato", continuó Incropera. "Desde entonces, cada vez que pasábamos por aquí, él decía 'Gracias a mí se pusieron estas cuatro señales de PARE'. Y añadió, "Desde entonces se le conoció por el nombre de El Alcalde de Mt. Vernon – merecido título que lo hacía muy feliz", terminó Incropera.



Help for Elders


Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
 - With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
 - With food shopping & picking up prescriptions.
 - With companionship, someone they can just talk with.
- Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT



SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802




BRIAN DE PEÑA



7ma. Feria Internacional del Libro en Lawrence Del 21 al 23 de septiembre

En honor a



Luis A. Ambroggio
escritor argentino



Jacobo Morales
escritor puertorriqueño

Teatro Garden – Noche inaugural y presentaciones magistrales
198 Garden St. Lawrence, MA
(Viernes 21, de 6:30pm a 9:00pm)

Senior Center – Salón de exhibiciones, debates y ponencias y cierre
155 Haverhill St. Lawrence, MA
(Sábado 22, de 9:00am a 7:00pm)
(Domingo 23, de 3:00pm a 9:00pm)

Boating Club – Cena y actuación estelar en vivo: Xiomara Laugart
1 Eaton St. Lawrence, MA
(Sábado 22, 8:00pm)

Algunos escritores invitados: **Zoé Valdés** (escritora cubana), **Armando Lucas Correa** (editor de la revista People en español), **César Sánchez Beras** (poeta dominicano), **Yanitzia Canetti** (escritora cubana), **Joel Almonó** (escritor y teólogo dominicano)

www.lawrenceibf.com

[facebook.com/feria internacional del libro en lawrence](https://facebook.com/feria-internacional-del-libro-en-lawrence)

Honorable Mayor William Lantigua The Great City of Lawrence Waste & Recycling Information 2012-2013



Beginning October 1, 2012 E.L. Harvey & Sons, Inc. will begin providing the City of Lawrence waste and recycling services for all eligible residences.

This guide is designed to provide you with all the necessary information in order for you to get the most of your service.

All residents should have the following:

One (1) 65 Gallon Cart with lid for Trash

18 Gallon Bins OR containers with recycling stickers for Single Stream Recycling

The City has a 1 waste barrel limit per unit. If you need more than this allotted amount you will have to purchase an additional container or overflow bags. However, the City has unlimited Single Stream recycling.

Waste & Recycling Collection

Your solid waste and recycling will be picked up on the same day. Please see Schedule by Day to find the collection day for your street. All recyclables will be collected in one container (Mixed paper, cardboard, glass, aluminum, and plastic items all in the same bin!). There is no limit on the amount of recyclables collected curbside from residents as long as it is generated at that location.

Solid Waste

Areas not previously automated will receive City-issued containers. Items outside of the provided cart(s) will NOT be collected unless in a City-approved overflow bag.

Preparing your Solid Waste

- Bag your trash before placing it in the cart
- Bagging your trash will help keep the cart clean and sanitary, and prevent litter on windy days
- All trash must fit in the cart so the lid is closed. No Material may be sticking out of the cart. Please contact the DPW to purchase City-approved overflow bags.

SINGLE STREAM Recycling

All recyclables should be placed in the City-approved bin. Your Single Stream recycling cart shall be placed curbside every week on the same day as your regular trash collection. With the new Single Stream recycling program you are able to place ALL of your recyclables into one container.

SORTING RECYCLABLES IS NOT NECESSARY. We are providing you with this comprehensive recycling guide in order to help you properly prepare you recyclables and maximize the amount you recycle.

Preparing your single stream recycling

- Recycling must be placed in City-approved bins
- All containers must be emptied and rinsed out free of all contaminants
- Replace caps and trigger sprays
- Leave metal caps off glass jars
- No straws
- Cardboard boxes must be broken down to fit into bin

Yard Waste

Your yard waste will be picked up weekly on the same day as your trash and recycling, October 1, 2012 through November 30, 2012.

Bulk item, appliance and white good price list

Please find below, a list of common items and their pick up fee. All items below are picked up by appointment only.

Air Conditioner, Dehumidifier	\$18	Microwave	\$10
Baby Crib	\$18	Pallets	\$18
Backboard & Net	\$18	Picnic Table (Broken Down)	\$15
Bathtub	\$15	Plastic Chairs	\$10
Bed frames	\$18	Pool	\$25
Bicycles	\$25	Kids Pool	\$5
Book Case	\$18	Recliner	\$25
Box Spring	\$0	Refrigerator/Freezer	\$18
Cabinet	\$18	Sand Boxes (small)	\$15
Cardboard Boxes	\$0	Screen Doors	\$10
Car Tires	\$18	Sheets of Dry Wall	\$10
Carpeting/per yard	\$4	Sink	\$18
Chairs	\$10	Sofa (Regular)	\$25
Child's Car Seat	\$5	Sofa (Sleeper)	\$35
Cot	\$5	Stove, Washer, Dryer, Dishwasher	\$18
Computer Monitors	\$10	Swing	\$18
Construction/per yard	\$25	Table	\$18
Copy Machine	\$25	Toilet	\$15
Desk/Bureau	\$25	Trampoline	\$15
Drum set	\$18	Truck Tires	\$18
Entertainment Center	\$25	TV (Console)	\$10
Extra Bags	\$10	TV (Portable)	\$10
Extra Pick Up	\$10	TV (Widescreen)	\$10
Exercise Equipment, Treadmills		Vanity	\$25
Exercise Bikes	\$25	Water Heater	\$18
Gas Grill (NO PROPANE TANKS)	\$25	Wheel Barrel	\$18
Ladder	\$18	Wood per yard	\$10
Lawnmower (GAS & OIL MUST BE DRAINED)	\$25	Wooden Doors	\$25
Love Seat	\$25	Wood Hutch	\$18
Lounge Chair	\$25	2Toter (1 yd)	\$10
Mattress	\$0	1 Toter (1/2 yd)	\$5
Metal Doors	\$18		

To schedule a pickup, please call E.L. Harvey & Sons Customer Service at (800)321-3002.

TV stickers and CRT stickers need to be purchased at the DPW office, 200 Common St., Room 201 before scheduling appointment.

Trash/Recycle Pickup Schedule by Day

Please have your Trash/Recycling curbside by 7am on collection morning

MONDAY – South Lawrence/Mt. Vernon West
TUESDAY – South Lawrence East
WEDNESDAY – Prospect Hill
THURSDAY – Arlington
FRIDAY – Tower Hill

Andrys Castillo, Recycling Coordinator, (978) 620-3311

Thank you for doing your part by recycling everything possible. Not only are you helping the City reduce trash, you are also helping the environment. Recycling does a great part in helping sustain the environment, by cutting down the use of virgin materials. By reducing the use of virgin materials, we can preserve existing habitats, save trees and reduce the use of fossil fuels. Thank you again for the opportunity to provide you with our service.

**For more information call E.L. Harvey
at (800) 321-3002 or visit WWW.Elharvey.Com**



Honorable Alcalde William Lantigua Gran Ciudad de Lawrence

Información Sobre Residuos y Reciclaje 2012-2013

A partir del 1ro de octubre 2012, E.L. Harvey & Sons, Inc. comenzará a proporcionar a la Ciudad de Lawrence la recogida de basura y de reciclaje a todas las residencias elegibles.

Esta guía está diseñada para ofrecerle toda la información necesaria para que usted obtenga el máximo provecho de su servicio.

Todos los residentes deben tener lo siguiente:

- Un (1) contenedor con tapa de 65 galones para la basura.
- Un (1) contenedor de 18 Gls para el reciclaje de flujo único.

La ciudad tiene un límite de 1 barril de basura por unidad. Si usted necesita más de la cantidad asignada, tendrá que comprar un contenedor adicional o bolsas de desbordamiento. Sin embargo, la ciudad cuenta con una cantidad ilimitada de contenedores para reciclaje.

Recolección de Residuos y Reciclaje

Los desperdicios sólidos y reciclaje serán recogidos en el mismo día. Por favor, consulte la Lista de Día para encontrar el día de recolección para su calle. Todos los materiales reciclables serán recogidos en un contenedor (papel mixto, cartón, vidrio, aluminio y artículos de plástico (¡todo en el mismo contenedor!). No hay límite en la cantidad de materiales reciclables a recoger en la acera del residente, siempre que provenga de esa ubicación.

Residuos Sólidos

Las áreas que antes no estaban automatizadas ahora recibirán contenedores con tapa facilitados por la ciudad. Artículos fuera del contenedor no serán recogidos a menos que estén dentro de una bolsa de basura aprobada por la ciudad.

Preparación de Residuos Sólidos

- Coloque su basura dentro de una bolsa plástica antes de colocarla en el carro o contenedor de basura.
- Embolsando la basura ayudará a mantener el interior del carro limpio y sanitario, y evitará el reguero de basura en los días ventosos.
- Toda su basura debe caber en el carro de modo que la tapa quede cerrada. Ningún material puede sobresalir del carro o contenedor. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas para comprar bolsas plásticas de desbordamiento aprobadas por la ciudad.

El reciclaje de flujo único

Todos los materiales reciclables deben ser colocados en el contenedor de reciclaje aprobado por la ciudad. Coloque su contenedor de reciclaje Single Stream en la acera cada semana el mismo día de la recolección regular de basura. Con el nuevo programa de reciclaje de Single Stream usted será capaz de colocar todos los materiales reciclables en un solo contenedor.

LA SEPARACIÓN DE RECICLABLES NO ES NECESARIA.

Ponemos a su disposición esta guía integral de reciclaje con el fin de ayudarle a prepararse adecuadamente y maximizar la cantidad de artículos a reciclar.

Preparación del reciclaje

- El reciclaje debe colocarse en los recipientes aprobados por la ciudad.
- Todos los envases deben vaciarse y enjuagarse, dejándolos libres de contaminantes.
- Reemplace las tapas y atomizadores.
- Quítele las tapas metálicas a los frascos de vidrio.
- No pajillas o sorbetes.
- Las cajas de cartón deben romperse para adaptarse al contenedor.

Desperdicios de Patio

Los desperdicios de su patio serán recogidos semanalmente el mismo día que se recogen la basura y el reciclaje, comenzando en Octubre 1ro, 2012 hasta Noviembre 30, 2012.

Artículos a granel, lista de precios para electrodomésticos y muebles.

A continuación, ofrecemos una lista de artículos comunes y su precio de recogida. Todos los artículos que siguen son recogidos solamente mediante cita previa.

Aire Acondicionado, Deshumecedor	\$18	Horno de Microonda	\$10
Cuna de bebé	\$18	Pallets (de Madera)	\$18
Canasta de baloncesto	\$18	Mesa de Patio (Desarmadas)	\$15
Bañadera	\$15	Sillas Plásticas	\$10
Marcos de cama	\$18	Piscinas	\$25
Bicicletas	\$25	Piscinas para Niños	\$5
Librero	\$18	Sillón Reclinatorio	\$25
Colchón de muelles	\$0	Refrigerador/Congelador	\$18
Gabinete	\$18	Cajas de Arena (pequeñas)	\$15
Cajas De cartón	\$0	Puertas externas de malla	\$10
Neumáticos De coche	\$18	Planchas de Dry Wall (Construcción)	\$10
Alfombras/por yarda	\$4	Fregadero	\$18
Sillas	\$10	Sofá (Regular)	\$25
Asiento de niño para el auto	\$5	Sofá Cama	\$35
Catre	\$5	Estufa, Lavadora, Secadora, Lavaplatos	\$18
Monitor de Computadora	\$10	Hamaca de Niños	\$18
Construcción/por yarda	\$25	Mesa	\$18
Fotocopiadora	\$25	Inodoro	\$15
Escritorio/Gavetero	\$25	Trampolín	\$15
Batería (Música)	\$18	Neumáticos de Camión	\$18
Mueble para efectos electrónicos	\$25	TV (Consola)	\$10
Bolsas Adicionales	\$10	TV (Televisor portátil/portable)	\$10
Recogidas Adicionales	\$10	TV (Pantalla amplia)	\$10
Equipo para hacer Ejercicios, Treadmill, Bicicleta para Ejercicio	\$25	Lavamanos	\$25
Parrilla de Gas (NO GAS DE PROPANO)	\$25	Calentador De agua	\$18
Escalera	\$18	Carretilla	\$18
Cortadora de Césped (GASOLINA Y ACEITE DEBE SER ESCURRIDO)	\$25	Madera por yarda	\$10
Sofá (Pequeño)	\$25	Puertas De madera	\$25
Lounge Chair	\$25	Aparador De madera	\$18
Colchón	\$0	2Toter (1 yarda)	\$10
Puertas Metálicas	\$18	1 Toter (1/2 yarda)	\$5

Para programar una recolección, llame E.L. Harvey & Sons, Servicio al Cliente, al 1-(800) 321-3002.

Calcomanías para TV y CRT deben ser compradas en la oficina de DPW, 200 Calle Common, Room 201, antes de programar la cita.

Días de recogida de Basura/Reciclaje

Los días de recolección, por favor tenga su basura/reciclaje en la acera a las 7 de la mañana del día de colección.

LUNES – Sur de Lawrence/Mt. Vernon Oeste
MARTES – Sur de Lawrence Oriente
MIÉRCOLES - Prospect Hill
JUEVES – Arlington
VIERNES - Tower Hill

Andrys Castillo, Coordinador de Reciclaje (978)-620-3311.

Gracias por cooperar mediante el reciclaje de todo lo que sea posible. No sólo está usted ayudando a reducir la basura en la ciudad sino también está ayudando al medio ambiente. El reciclaje tiene un papel importante en ayudar a mantener el medio ambiente reduciendo el uso de materiales vírgenes. Al reducir el uso de materiales vírgenes, podemos preservar los hábitats existentes, salvar los árboles y reducir el uso de combustibles fósiles. Gracias de nuevo por la oportunidad de ofrecerle nuestro servicio.

**Para más información llame E.L. Harvey
al (800) 321-3002 o visite WWW.Elharvey.Com**

Salvadoreños celebran su independencia

Salvadorans celebrate their independence



Sosteniendo el escudo salvadoreño, están Randy y Suci Interiano. Detrás, el Rev. Luis Estevez.

Holding the Salvadorian shield are Randy and Suci Interiano. Rev. Luis Estevez is in the background.

Por Alberto Surís

La independencia de El Salvador fue firmada el 5 de noviembre de 1821 por tres ilustres patriotas, Manuel José Arce, José Simeón Canas and José Matías Delgado. Tres años después, el 15 de septiembre de 1823, Delgado fue electo presidente de la Asamblea Constituyente.

Desde ese día, y para celebrar tan importante evento, los Salvadoreños dentro y fuera del país celebran ese día como el Día de su independencia.

En Lawrence, aunque pocos, un grupo de salvadoreños, convocados por Ángel Corado, presidente de El Salvador Presente, se reunió frente al Ayuntamiento de la ciudad para izar su bandera como en años anteriores.

El Reverendo Luis Estévez de la Iglesia Metodista Primitiva Libre, bendijo el evento y a los allí presentes mientras que el Mariachi "Estampas de América" compuesto por músicos salvadoreños, interpretó distintas piezas musicales, además del Himno Nacional de El Salvador mientras la bandera era izada.

La oración a la bandera fue leída por William Interiano miembro del Mariachi mientras que la Profesora Rosa González disertó sobre la Independencia de El Salvador.

Entre los oficiales electos se encontraba el Representante Estatal Marcos que fue invitado por Corado para izar la bandera. También se encontraba el Concejal por el Distrito C, Kendrys Vázquez y público en general.

By Alberto Surís

The independence of El Salvador was signed on November 5, 1821 by three illustrious patriots, Manuel José Arce, Jose Simeon Canas and Jose Matias Delgado. Three years later, on September 15, 1823, Delgado was elected president of the Constituent Assembly.

Since that day, and to celebrate this important event, Salvadorans in and outside the country celebrate this day as their Independence Day.

In Lawrence, though few, a group of Salvadorans, convened by Angel Corado, President of El Salvador Presente, gathered outside City Hall to raise their flag as in previous years.

The Reverend Luis Estevez of Free Primitive Methodist Church, blessed the event and those present while the Mariachi "Estampas de América" composed of Salvadoran musicians, played various pieces of folk music, in addition to the National Anthem of El Salvador as the flag was hoisted.

The Pledge of Allegiance was read by William Interiano, a Mariachi member while Professor Rosa Gonzalez spoke on the Independence of El Salvador.

Among the official elected was State Representative Marcos Devers, who was invited by Corado to hoist the flag. Also present was District C Councilor Kendrys Vasquez along the general public.



Miembros del Mariachi "Estampas de América", que interpretó, además del Himno Nacional Salvadoreño, distintas piezas de música típica salvadoreña.

Members of Mariachi "Estampas de América" who played in addition to the Salvadoran National Anthem, different pieces of typical Salvadoran music.

rumbonews.com



LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO



Pierda hasta

¡20 Lbs. en 20 días!

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

Sin efectos adversos

Sin hambre

Rápido y seguro

Consulta GRATIS

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Lawrence entrepreneurs shine at Sandbox Pitch Contest

On September 13th, the Sandbox Entrepreneur Program held its third pitch contest at Chester's- Bell Tower Square in Lawrence, MA. The contest was focused on education, environment, and human services ideas. During the contest, eight selected finalists (of forty-seven applicants) squared off in front of five judges and over one-hundred audience members for over \$2,000 in cash prizes. All three of the winners either live or work in Lawrence.

Jessica Wilson, a resident of Lawrence, took home the first place prize of \$1000 for her "Videographer Startup Boost" idea. This service offers video and social media entrepreneurs training in videography, editing, social media services, customer service, and business development. This project is a partnership between the Lowell Telecommunications Corporation and the Merrimack Valley Small Business Center. Wilson noted that, "The experience was amazing. I'm ready to go back to work tomorrow and get started on this."

Nicolette Nordin Heavey, who works in Lawrence, won the second place prize of \$750 and the "Fan Favorite" award of \$500. Her idea, "Stories in the Streets", brings storytelling and books to families and children in various locations in Lawrence, including playgrounds, farmer's markets, and food bank lines.

Harlyene D. Goss, who also works

in Lawrence, was selected as the "Wild Card"--applicants who are not officially chosen to pitch have an opportunity to put their name and a hat. If their name is drawn, they will have the opportunity to pitch on the spot. She was awarded third place of \$500 for "Emergency Medical Info Kits." Her idea provides individual's emergency contact information and medical history data readily available in a magnetic vinyl envelope in case of a medical emergency.

During the contest, finalists received feedback about their ideas from a special panel of judges that included:

- Anita Worden: Chairwoman, Solectria Renewables—Lawrence based business
- Frank Carvalho: Executive Director, Mill Cities Community Investments
- Adam Baacke: Assistant City Manager, City of Lowell
- Jean Hammond: Angel Investor/ Entrepreneur
- Nathan Rothstein: President, Project Repat

"I've been involved with the Sandbox since almost the beginning." Frank

PLEASE SEE **SANDBOX**
CONTINUES ON PAGE 19



Jessica Wilson, a resident of Lawrence, took home the first place prize of \$1000 for her "Videographer Startup Boost" idea.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

Tsongas Speaks at Lawrence Economic Development Conference

On Wednesday, September 19, Congresswoman Niki Tsongas addressed the MassDevelopment Economic Development Conference in Lawrence, discussing federal economic development initiatives and resources that have and can impact projects in the region.

"There are projects going on right here in the Fifth District that demonstrate a successful union between supporting economic development, protecting the environment and preserving our history and traditions," Tsongas said. "Effective projects begin with collaboration. Open communication allows for federal, state and local resources to work together, producing an economical and efficient roadmap for development projects. Massachusetts sites that sparked America's Industrial Revolution are now being retooled to create sustainable neighborhoods and workspaces for ourselves and for the next generation."

Two projects that have benefited from federal economic development resources are the Hamilton Canal District development in Lowell and the Lawrence Union Crossing Project.

Congresswoman Tsongas recently attended a ribbon-cutting for the Hamilton Canal Bridge, which received a \$2 million Economic Development Agency grant. The opening of the bridge is the most recent completed project in the redevelopment of Lowell's Hamilton Canal District, a



Congresswoman Tsongas speaking with Marty Jones, President and CEO of MassDevelopment.

project that has utilized federal resources to create nearly two million square feet for commercial, retail, and housing space, as well as hundreds of new jobs and an estimated \$400 million in tax revenue for the City.

Federal resources were also utilized in the development of Lawrence's Union Crossing, which recently opened. This project transformed a former textile mill along the Merrimack River into a mixed-use development that included family and workforce housing, commercial space and community facilities. Union Crossing has created an effective and innovative model for investing in older urban centers that combines best practices in both historic preservation and green building design to create a new neighborhood that is equitable, affordable and sustainable.

The Economic Development Conference was attended by local, state and federal public officials, stakeholders and economic development professionals




Blockbuster @ Home (1 disc at a time). Only available with new qualifying Dish Network service activated between 2/01/12 and 5/31/12. For the first 3 months of your subscription, you receive a bundle of Blockbuster @ Home for \$5/mo (regularly \$10/mo) and your programming package at a promotional bundle price. Promotional prices continue for 3 months provided you subscribe to both components of the bundle and do not downgrade. After 3 months, the current prices apply to each component unless a separate promotional price still applies to your programming package. Requires valid Dish Network account for disc by mail, broadband internet to stream content, DVR to stream to TV. Exchange online rental fee for in-store movie rental at participating Blockbuster stores. Offer not available in Puerto Rico or U.S. Virgin Islands. Streaming to TV and some channels not available with select packages. Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit qualification. Cancellation fee of \$17.50/month remaining applies if service terminated before end of agreement. With qualifying packages, online loan credit requires online registration no later than 45 days from service activation. After applicable promotional period, this current price will apply. \$3.99/mo HD add-on fee waives fee of current account. Requires 24-month agreement, continuous enrollment in AutoPay with Easier Billing, 3-month promotion whose offer value is up to \$152, after 3 months then current price applies unless you downgrade. From Standard Professional Installation only. Upload and monthly fee may apply. Taxes, packages, programming and offers subject to change without notice. Additional restrictions may apply. Offer available for new and qualified former customers and ends 5/31/12. HBO®, Cinemax® and related channels and service marks are the property of Home Box Office, Inc. SHOWTIME and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. STARZ and related channels and service marks are property of Starz Entertainment, LLC. All customers are subject to a one-time, non-refundable processing fee.

Carta al Editor

Aviso sobre las condiciones de la Escuela Oliver

Los estudiantes y profesores de la Escuela Oliver han sufrido de una directora mala - tras otra - Las condiciones deplorables del edificio han desplazado a los estudiantes que han sido repetidamente enviados a salones de clases inferiores de la ciudad.

Estos hechos no aparecen en la hoja de cálculos de los MCAS del Departamento de Educación que desencadenó la designación del Nivel 4 de la escuela Oliver hoy, pero son emblemáticos de la mala administración que ha hostigado a las escuelas de Lawrence durante años.

Es una pena que después de todo su mandato, el Comisionado Chester ni una sola vez visitó la Escuela Oliver para ver de primera instancia los dedicados maestros, quienes, a pesar de las pésimas condiciones de la escuela, e insensibles administraciones de la ciudad y del estado, han seguido adelante porque su primera preocupación es la educación de sus estudiantes.

Aquellos profesores siguen comprometidos con el éxito de los estudiantes de nuestra ciudad. Entendemos que cada estudiante espera liderazgo de nosotros, cuidado y la mejor educación posible.

Frank McLaughlin
 Presidente
 Sindicato de Maestros de Lawrence,
 Local 1019 - AFT MA AFL-CIO

Letter to the Editor

Awareness of Oliver School conditions

Students and faculty at the Oliver School have suffered through one poor principal after another - and another. Deplorable building conditions have displaced students who have been repeatedly shipped to inferior classrooms across the city.

These facts do appear on the Department of Education's MCAS spreadsheet that triggered the Level 4 designation of the Oliver school today but, they are emblematic of the mismanagement that has haunted the Lawrence schools for years.

It is a shame that after all his time in office, Commissioner Chester never once visited the Oliver School to see first-hand the dedicated teachers, who, despite callous school, city and state administrations, have soldiered on because their first concern is the education of their students.

Those teachers remain committed to the success of the students of our city. We understand that each student looks to us for leadership, caring and the best education possible.

Frank McLaughlin
 President
 Lawrence Teachers' Union, Local 1019
 AFT MA AFL-CIO

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
 Bodas
 Bautizos
 Cumpleaños
 Despedidas de Solteras
 Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
 LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's

RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
 978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

- LÁPIDAS
- GRABADOS
- MARCADORES
- TALLADOS
- ESCUPTURAS
- LIMPIEZA DE MONUMENTOS
- JARDINERIA
- ACCESORIOS

CUALQUIER FECHA (EJEMPLO: 2012) GRABADOS \$75.00 SIMILARES AHORROS EN TODO TIPO DE GRABADOS

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
Envíenos un correo electrónico a info@Valley-Monuments.Com
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones

Marcha de las Novias brinda esperanza a Lawrence y crea conciencia sobre la violencia doméstica

Septiembre 26, Décima Marcha anual en Lawrence, MA da inicio al mes para crear conciencia sobre la violencia doméstica

Similar a otras comunidades en el estado de Massachusetts y alrededor del mundo, la ciudad de Lawrence sigue siendo afectada y continúa de duelo a causa de la violencia doméstica. Nuestra "Marcha Anual de las Novias" ofrece una oportunidad muy necesaria para promover la concienciación y la sanación por la crisis que enfrenta esta comunidad causada por este mal social.

La Marcha Anual de las Novias se lleva a cabo en varias ciudades de los Estados Unidos, incluyendo Massachusetts. Las mujeres visten traje de novia o de blanco y los hombres visten de negro en solidaridad y para conmemorar la muerte de Gladys Ricart, una inmigrante dominicana que fue asesinada por su ex-marido el día de su boda hace 12 años en New Jersey, como también por otras víctimas y sobrevivientes de la violencia doméstica.

Hace más de una década desde el asesinato de Gladys Ricart, y aún la violencia doméstica continúa representando una crisis social—más de tres mujeres son asesinadas por sus esposos o novios todos los días en los EE.UU. En Massachusetts, 12 personas han perdido sus vidas en lo que va de año a causa de la violencia doméstica.

La marcha de las novias es un evento de gran alcance que conmemora y honra a víctimas de la violencia doméstica mediante la sensibilización para ayudar a detener este flagelo en nuestras comunidades.

Detalles del evento:

El miércoles, 26 de Septiembre a las 4:15 pm, partiendo desde la plaza de la Ruta 114 en Lawrence (plaza donde está localizado el Registro de Vehículos de Motor) y concluyendo con una vigilia en el Centro de Ancianos de Lawrence (Lawrence Senior Center), localizado en el 155 de la calle Haverhill en Lawrence.

Activistas del área se unirán para marchar vestidas de novia o vestidas de blanco, en representación del sufrimiento de víctimas de la violencia doméstica. Se les exhorta a conciudadanos, residentes del área, miembros de organizaciones comunitarias, a la comunidad de fe, negociantes locales, y a la comunidad en general, a que se una a este importante evento para que juntos denunciemos la violencia doméstica. No necesita registrarse con anticipación.

Este evento es patrocinado por Delamano Inc., en colaboración con la YWCA de Lawrence, la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence (Mayor's Health Task Force), y el Centro de Ancianos de la Ciudad de Lawrence (Senior Center).

Los vestidos de novias para la Marcha de Novias fueron donados por Over The Rainbow Consignment Store en Beverly, MA.

Mes de Concienciación sobre la violencia doméstica

La Marcha de las Novias es el lanzamiento oficial del Mes de la

Concienciación sobre la Violencia Doméstica y del calendario de eventos que organiza la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la alcaldía de Lawrence (Mayor's Health Task Force), una coalición coordinada por la YWCA de Lawrence. Al término de la marcha, una exposición se mostrará en el Centro de Ancianos de la Ciudad de Lawrence (Senior Center), en reconocimiento de los nombres de todas las víctimas caídas por violencia doméstica en MA. Para un calendario de los próximos eventos adicionales, por favor póngase en contacto con Elecia Miller en la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la alcaldía de Lawrence (Mayor's Health Task Force), emiller@cityoflawrence.com o llamando al (978) 620-3527.

Delamano, Inc.

Delamano Inc. es una organización sin fines de lucro dedicada a la intervención de la violencia doméstica en colaboración con otros programas contra la violencia doméstica del área, ofreciendo una línea de asistencia para víctimas. Para más información, llame a Delamano, Inc., al teléfono (978) 975-3300.

Brides' March domestic violence awareness event brings hope and healing to Lawrence

10th Annual Brides' March to take place on September 26, 2012, in Lawrence, MA event kicks off domestic violence awareness month

As many communities in the state of Massachusetts and all over the world, the City of Lawrence continues to be affected by and grieving over lives lost due to domestic violence. Our annual Brides' March offers a much-needed opportunity to foster awareness and healing from the crisis of this social ill.

The Brides' March is a walk held each year in a number of different states, including Massachusetts. Women wear wedding dresses or all white attire while

men dress in black in solidarity for the memory of Gladys Ricart, a Dominican immigrant who was murdered on her wedding day by her estranged boyfriend 12 years ago in New Jersey, as well of all the fallen victims and survivors of Domestic Violence.

Over a decade since Gladys Ricart's murder, domestic violence remains a crisis – more than three women are murdered by their husbands or boyfriends every day in the US. Thus far this year, 12 lives have been lost to domestic violence. The Brides' March is a powerful event that remembers and honors the victims of domestic violence by raising awareness in our communities to help end the violence.

Event Details

On Wednesday, September 26, 2012, in Lawrence, marchers will meet at 4:15 p.m. at the 114 Plaza in Lawrence (corner of Rt. 114 and South Union near the Registry of Motor Vehicles). The walk ends with a vigil at the Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. Lawrence.

The Brides' March welcomes concerned citizens, area residents, and members from community organizations, the faith-base community, the business sector, and the community in general, to join us at this march to denounce violence against women.

The event is sponsored by Delamano, Inc., in collaboration with the YWCA of Greater Lawrence, the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, and the City of Lawrence Senior Center. Wedding gowns for this year Brides' March were donated by Over the Rainbow Consignment Store in Beverly, MA.

Domestic Violence Awareness Month

Brides' March is the official kick-off of Domestic Violence Awareness Month calendar of events for the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, a coalition coordinated by the YWCA of Greater Lawrence. At the conclusion of the march, an exhibition will be displayed at the Lawrence Senior Center, recognizing the names of all the victims killed by their abuser this year in MA. For a calendar of additional upcoming events, please contact Elecia Miller at the City of Lawrence Mayor's Health Task Force at emiller@cityoflawrence.com or by calling (978) 620-3527.

About Delamano Inc.

Delamano, Inc., a non-profit organization that operates an independent Spanish/English helpline for victims of domestic violence in the Greater Lawrence, MA area. Delamano, Inc. provides services to victims in close collaboration with other area domestic violence programs. Call Delamano, Inc. for more information (978) 975-3300.

Memorial Walk
Join Us At The 10th Annual Brides' March and Vow to Denounce Domestic Violence

Time: Marchers will gather at 4:15 pm for Registration

When: Wednesday September 26, 2012
 Rain or shine

Where: The 114 Plaza in South Lawrence, (near the Registry of Motor Vehicle) Lawrence, MA

We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white to represent mourning for victims of domestic violence.

Men can show their support by wearing all black. This event is held every year in memory of Gladys Ricart, who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

Sponsors: Delamano Inc., YWCA of Greater Lawrence, City of Lawrence Senior Center, City of Lawrence Mayor Health Task Force

Wedding Gowns donated by "Over The Rainbow" consignment store in Beverly MA

For more info: call Mary McAlary at 978-337-1103 or Vilma Lora at 978-687-0331

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Cómo detectar una víctima de violencia doméstica

Health-Care Pro analiza varias señales de advertencia

Por Linda O'Dochartaigh



En los Estados Unidos, una mujer es asaltada o golpeada cada nueve segundos; en el mundo entero, una de cada tres mujeres ha sido maltratada, violada o abusada de alguna manera en su vida, según las organizaciones de defensa de la mujer.

"Eso significa que la mayoría de nosotros - mientras realizamos nuestras compras en el mercado, en el trabajo o en casa - encontramos a varias mujeres a diario, ya sea que hayan sido objeto de abusos, o están siendo abusadas", dice Linda O'Dochartaigh, una profesional de la salud y autora de Peregrine (www.lavanderkatbooks.com). "Es un hecho terrible para demasiadas mujeres, pero si hay algo que podamos hacer al respecto y nos preocupamos por los demás seres humanos, entonces tenemos que intentarlo".

Hay varios recursos disponibles para las mujeres que están siendo maltratadas, o amigos de las mujeres que necesitan asesoramiento, incluyendo:

- TheHotline.org, National Domestic

Violence Hotline, abierta las 24 horas del día, los 365 días del año, 1-800-799-SAFE (7223).

- HelpGuide.org, proporciona información de salud mental de forma imparcial, libre de publicidad para dar a la gente las opciones de autoayuda y las ayuda a entender, prevenir y resolver los retos de la vida.

- VineLink.com, permite a las mujeres buscar a un delincuente en prisión por nombre o número de identificación, y registrar que quiere recibir un aviso si el delincuente es liberado, se transfiere o se escapa

- DAHMW.org, 1-888-7HELPLINE, ofrece intervención en crisis y servicios de apoyo para las víctimas de la violencia infligida por la pareja y sus familias

"Tal vez lo mejor que los amigos y la familia pueden hacer por una mujer sufriendo de abuso doméstico es estar ahí por ella - no sólo como un oído comprensivo, pero también como fuente de sentido común que la anima a tomar medidas de protección", dice O'Dochartaigh. "Antes de eso, sin embargo, los seres queridos deben reconocer que se necesita ayuda."

O'Dochartaigh revisa algunas de las señales de advertencia:

- **Ropa** - Fíjese si hay un cambio en el estilo de la ropa o las opciones de moda inusuales que permiten que las marcas o moretones sean ocultados fácilmente. Por ejemplo, alguien que usa camisas de manga larga, incluso en los calurosos días de verano puede estar tratando de ocultar las señales de abuso.

- **Llamadas telefónicas constantes** - Muchos abusadores son muy controladores y sospechosos, por lo que llaman a sus víctimas varias veces al día para "chequear". Esta es una forma sutil de manipular a sus víctimas, para que tengan miedo de decir una sola palabra perdida que podría alertar a alguien que algo anda mal. Muchos abusadores también son celosos, y sospechan que su pareja le es infiel a ellos, y las constantes llamadas son una forma de asegurarse de que no están con alguien que no se supone que deben estar.

- **Heridas inexplicables** - A veces, las lesiones evidentes, tales como moretones en los brazos u ojos morados son una manera de mostrar dominación externa sobre la víctima. Otras veces, los abusadores golpean las áreas del cuerpo que no serán vistos por familiares, amigos y compañeros de trabajo.

- **Ausencias frecuentes** - A menudo

faltan al trabajo o la escuela y cambiar de planes a última hora puede ser una forma de esconder el abuso, sobre todo si es una mujer puntual.

- **El exceso de culpa y culpabilidad** - Echarse la culpa de las cosas que van mal, a pesar de que claramente no era la persona responsable - o ella es demasiado sensible que le impide participar - es una señal muy seria.

- **Miedo de conflicto** - Ser abochornada o golpeada físicamente tiene un efecto psicológico intenso, y la angustia afecta a las otras relaciones.

- **La incertidumbre crónica** - Los abusadores suelen dominar todas las fases de la vida de la víctima, incluyendo lo que ella piensa que le gusta, por lo que la toma de decisiones básicas puede ser un reto para ella.

Acerca de Linda O'Dochartaigh

Linda O'Dochartaigh ha trabajado en el cuidado de la salud como defensora de las víctimas de abuso infantil y violencia doméstica. Ella quiere que los sobrevivientes sepan que una vida enriquecida, estable y feliz es posible para ellas. O'Dochartaigh es madre de tres hijos y está criando a cuatro nietos adoptados.

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM

MICRÓFONO ABIERTO
¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!

Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *impacto* 1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

How to Spot a Victim of Domestic Violence Health-Care Pro Discusses the Many Warning Signs

By Linda O'Dochartaigh



In the United States, women are assaulted or beaten once every nine seconds; worldwide, one in three women have been battered, raped or otherwise abused in her lifetime, according to women's advocacy organizations.

"That means most of us – while grocery shopping, at work or at home – come across several women a day who have either been abused, or are currently enduring abuse," says Linda O'Dochartaigh, a health professional and author of *Peregrine* (www.lavanderkatbooks.com). "It's a terrible fact of life for too many women, but if there is something we can do about it and we care about fellow human beings, then we must try."

There are several abuse resources available to women who are being abused, or friends of women who need advice, including:

- TheHotline.org, National Domestic Violence Hotline, open 24 hours a day, 365

days a year, 1-800-799-SAFE (7223)

- HelpGuide.org, provides unbiased, advertising-free mental health information to give people the self-help options to help people understand, prevent, and resolve life's challenges

- VineLink.com, allows women to search for an offender in custody by name or identification number, then register to be alerted if the offender is released, transferred, or escapes

- DAHMW.org, 1-888-7HELPLINE, offers crisis intervention and support services for victims of intimate partner violence and their families

"Perhaps the best thing friends and family can do for a woman enduring domestic abuse is to be there for her – not only as a sympathetic ear, but also as a source of common sense that encourages her to take protective measures," O'Dochartaigh says. "Before that, however, loved ones need to recognize that help is needed."

O'Dochartaigh reviews some of the warning signs:

- **Clothing** – Take notice of a change in clothing style or unusual fashion choices that would allow marks or bruises to be

easily hidden. For instance, someone who wears long sleeves even in the dog days of summer may be trying to hide signs of abuse.

- **Constant phone calls** – Many abusers are very controlling and suspicious, so they will call their victims multiple times each day to "check in." This is a subtle way of manipulating their victims, to make them fearful of uttering a stray word that might alert someone that something is wrong. Many abusers are also jealous, and suspect their partner is cheating on them, and the constant calls are a way of making sure they aren't with anyone they aren't supposed to be around.

- **Unaccountable injuries** – Sometimes, obvious injuries such as arm bruises or black eyes are a way to show outward domination over the victim. Other times, abusers harm areas of the body that won't be seen by family, friends and coworkers.

- **Frequent absences** – Often missing work or school and other last-minute plan changes may be a woman hiding abuse, especially if she is otherwise reliable.

- **Excessive guilt & culpability** – Taking the blame for things that go wrong, even though she was clearly not the person

responsible – or she is overly-emotional for her involvement – is a red flag.

- **Fear of conflict** – Being brow-beaten or physically beaten takes a heavy psychological toll, and anxiety bleeds into other relationships.

- **Chronic uncertainty** – Abusers often dominate every phase of a victim's life, including what she thinks she likes, so making basic decisions can prove challenging.

About Linda O'Dochartaigh

Linda O'Dochartaigh has worked in health care is an advocate for victims of child abuse and domestic violence. She wants survivors to know that an enriched, stable and happy life is available to them. O'Dochartaigh is the mother of three grown children and is raising four adopted grandchildren.

RUMBO
RUMBONEWS.COM @



Client Spotlight

Talk Money
Every Tuesday at
11am



Talk Money" Radio Show

Jeffrey Shank hosts "Talk Money" every Tuesday on WCCM AM 1110 between 11:00 and noon. He is the owner of Andover Advisory Group, a Chartered Financial Consultant and a Registered Investment Advisor.

"Talk Money" is proud to be part of WCCM 1110 AM's family of sponsors and weekly client spotlights. A weekly radio program which reaches the Merrimack Valley in Massachusetts and Southern New Hampshire, we focus on estate, tax, and investment planning. We offer information designed to educate listeners in general terms.

We do not offer advice which is meant to be specific to any one listener's circumstances. Invest in us and you invest in your future.

Contact us: 800-725-1671

NECC Hosts Open House for New Grant Program



Thanks to a grant from the U.S. Department of Labor, Northern Essex Community College is offering a new program for un- and under-employed adults who want to prepare for careers in high demand technology and health care fields.

Those interested in the program are invited to an Open House at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence, on Tuesday, October 2 from 4:30 to 7:30 p.m.

Students in the program can take advantage of a college and career navigator who will assist them with the college process and facilitate access to services including financial aid, tutoring, and advising.

Certificates can be completed in as little as eight months, and the curriculum will be strongly focused on the workplace, including an internship. A new cohort of students will start every eight weeks with the next group starting October 29.

Certificates in help desk and computer

applications are offered this fall. In 2013, medical coding and billing will be added.

"This grant is helping us reshape our academic programs," said Megan Shea, project director. "It is designed to help students, especially clients of our one-stop career centers, gain a foothold in the job market."

The \$20 million grant was awarded by the U.S. Department of Labor to the Massachusetts Community College System. Community colleges across the state are developing programs in targeted areas including life sciences and biotechnology, information technology, health care, clean energy, advanced manufacturing, and financial services and entrepreneurship.

Funding from the grant will provide a seamless pipeline of supports and activities from the moment individuals are notified of their lay-off; to their completion of education/training; to their achievement of a new job or career. "It will transform the

way we deliver services in Massachusetts, benefiting unemployed individuals and local employers," said Lane Glenn, president of Northern Essex.

For more information, contact Renee Deyermond, college and career navigator, at 978 659-1223 or rdeyermond@necc.mass.edu.

Lawrence Rotary Cup Golf Tournament

The Lawrence Rotary Club of Massachusetts will be holding the Lawrence Rotary Cup Golf Tournament on Monday, October 1st at Far Corner Golf Course in West Boxford, MA. The general public is welcome to play and it is sure to be lots of fun.

The tournament will be "scramble" format with an 8:00 a.m. shotgun start. Golfers are encouraged to arrive at 7:00 a.m. for registration and putting practice. Dunkin Donuts coffee and pastries are being provided courtesy of Cafua Management. Following the tournament, there will be cocktails in the clubhouse at 1:15 p.m. and a barbeque, raffle and prizes at 2:00 p.m.

Proceeds from the event will go to support the Lawrence Rotary's Scholarship Fund, Community Outreach Programs and a portion will go to the Chris Boshar Foundation. Chris, the son of longtime Rotarian and past president Kathy Boshar suffered spinal injuries in a diving accident. The Lawrence Rotary has a deep commitment to "Restore the Bosh". To register and for further information go to <http://lawrcup.golfreg.com>.

ADVERTISEMENT

HOMEOWNERS INSURANCE

If you purchase a home or a condominium or if you rent an apartment, you need insurance. You should know what your insurance policy will cover and what is excluded. There are different insurance policies for homes, condominiums and apartments. Each policy is a "package" that includes coverage for fire, theft, loss of use and liability. All policies have exclusions and limitations.

Your policy should be "customized" to provide the protection you need. There is limited coverage for jewelry, furs, cash and other items. If you have expensive jewelry, furs or artwork you may need extra insurance.

When you insure your home, you insure the building, other structures, your contents and you also have loss of use and liability coverage. If you insure a condominium you insure the inside of your unit including your contents, loss of use and liability. If you rent an apartment you insure your contents, loss of use and liability coverage. You do not own the building so you do not insure it.

Test your knowledge of homeowners insurance: Are these TRUE or FALSE?

A) I rent an apartment – my landlord's insurance covers me.

B) I don't need insurance for my condo – the Master Policy covers me.

C) My mortgage company said I only need to buy insurance to cover my loan.

A) False – you need renter's insurance.

B) False – Your personal items and liability are excluded.

C) False – You must purchase at least 80% of the replacement cost.

For proper protection you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

*The Journey of Hope:
Survivors Tell Their Stories*

You are cordially invited
to attend the City of Lawrence Mayor's Health Task Force
Breast Cancer Awareness Month Kick-Off Breakfast
sponsored by Lawrence General Hospital.

Thursday, October 4, 2012, 8 AM - 10 AM
Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence, MA

Space is limited. RSVP to: Luz Rosado by Thursday, September 27
LRosado@cityoflawrence.com
978-620-3547

"A survivor...
Cries
Loves
Laughs
Shares
Lives."
-Doris B. Fendal



New England Regional Mortgage Corporation

•Anuncio a la comunidad

New England Regional Mortgage

Como requisito de la comisión bancaria de MA

Ofreceremos un seminario gratis

Titulado

"Entendiendo su puntuación de crédito"

en el Community Room de Lawrence Heritage State Park

1 Jackson Street

Lawrence, MA

Septiembre 27, 2012 a las 6 PM

DESCUBRA LO QUE BUSCAN LOS BANCOS

APRENDA COMO SUBIR SU PUNTUACION

llevado a cabo por

Vannessa Ricci

New England Regional Mortgage

> Información valiosa gratis

> Una cena estilo buffet

> Reporte de crédito gratis disponible

> Regalos

Cupo limitado

Confirme su asistencia

info@newenglandregional.com

800-220-2959 extension 180

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, lectores Rumbo. Supongo que ya se están acostumbrando al nuevo año escolar. Me reuniré con los miembros de la junta asesora del superintendente Riley la próxima semana para asegurar que todos los profesores y estudiantes en el sistema escolar están informados acerca de los programas y servicios disponibles a través de nuestra biblioteca. Yo sé que hablé sobre este tema con lujo de detalle en mi último artículo, pero estoy muy ansiosa que aumentemos la participación de la biblioteca en las escuelas.

Normalmente, septiembre es el mes que comenzamos nuestro club de lectura, y este año no es una excepción. El tema de este año es "El arte de la novelita." La primera reunión será el lunes, 24 de septiembre, y discutiremos el cuento Pobby and Dingan por Ben Rice. Este es un cuento dulce y encantador, situado en la región minera del ópalo de Australia, y se trata de una chica joven, su hermano, y sus dos amigos imaginarios. Es un cuento que tiene que ver con el poder de la fe.

Después de un año de leer libros acerca de la historia del trabajo, nuestro club de lectura maestra Louise Sandberg decidió (en mi opinión fue una decisión sabia) que la gente apreciaría un tema que no era tan pesado. Creo que todos puedan disfrutar de estos títulos. (Dos de ellos son favoritos míos hace mucho tiempo: Metamorphosis por Kafka y The Virgin and the Gypsy (La Virgen y el Gitano) por D.H. Lawrence. Los invitamos a todos a participar. Nuestro club de idioma español debe comenzar el mes próximo.

El domingo ya disfrutamos el primer concierto en la serie de conciertos de otoño. Ahora estamos deseando que llegue el segundo. El 7 de octubre, presentaremos dúos de piano de cuatro manos por Lynne Wilby y Christine Petrucci con la música de Mozart, Schubert, Dvorak y Debussy.

No puedo recomendar estos conciertos lo suficiente. Nuestra directora artística, Terri Kelly, conoce a todo el mundo, y tiene un gran oído para el talento. En nuestro concierto de septiembre, el tenor Jason McStoot realizó un ciclo de canciones de las obras de Schumann. En el pasado, nunca me han gustado las obras de Schumann, sin embargo, el rendimiento desgarradoramente hermoso por Jason me puso la piel de gallina. Como siempre, todos los conciertos están abiertos y gratuitos al público. Todas las presentaciones serán en el Auditorio Sargent a las 2:00 PM.

En mi próxima columna, espero tener una fecha para el comienzo de nuestro programa nuevo de descarga de música. Tendré todos los detalles para ustedes después. Quiero recordarles que en el futuro no muy lejano, la Biblioteca Pública de Lawrence estará ofreciendo descargas gratuitas de música que usted podrá poseer, no solamente pedirlos prestados. En estos momentos estamos terminando los detalles finales del contrato para hacerlos disponibles.

Me siento culpable porque nada más vamos por la mitad de septiembre, y no soporto escuchar más de las elecciones de noviembre. Si no son los anuncios políticos, son las encuestas absurdas que no nos dicen nada. Todos ustedes conocen el tipo de cosas de las cuales estoy hablando - ¿Qué candidato presidencial se ve favorecido por las mujeres altas zurdas que vienen del patrimonio europeo? ¿Qué candidato puede colgar papel en la pared mejor en la mente de los votantes? El hecho de que se puede recoger esta clase de información tonta no significa que debe hacerlo. Recomiendo a todos que sigan mi plan - apague el TV. Apague el internet. Vaya a la biblioteca. Pida prestado un buen libro gordo y ¡olvíde todo hasta el día de las elecciones! Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I guess by now everyone is settling into the new school year. I will be meeting with the members of the superintendent Riley's advisory board next week in the hopes of assuring that all the teachers and students in the system are aware of the programs and services available through our library. I know I went on at some length in my last article on the subject but I am very excited to increase the library's involvement in the schools.

Typically September is the start out month for our book club and this year is no exception. The theme this year is "The Art of the Novella." The first meeting will be Monday, September 24th and the story being discussed is Pobby and Dingan by Ben Rice.

This is a sweet and charming tale, set in the opal mining region of Australia, about a young girl, her brother and her two imaginary friends. It's a story about the power of belief.

After a year of titles concerning labor history, our book club meister Louise Sandberg decided (I believe wisely) that folks might appreciate a theme that did not involve so much heavy lifting. I think everyone can enjoy these titles. (Two of them are long time favorites of mine: Metamorphosis by Kafka and The Virgin and the Gypsy by D.H. Lawrence.) Everyone is welcome to take part. Our Spanish language club should be starting up next month.

We already enjoyed the first of our Fall Concert Series performance on Sunday. We are now looking forward to the second one. On October 7th we will be presenting four hand piano duets by Lynne Wilby and Christine Petrucci featuring the music of Mozart, Schubert, Dvorak and Debussy. I cannot recommend these concerts enough. Our artistic director, Terri Kelley, knows everyone and has a great ear for talent. At our September concert, tenor Jason McStoot performed a song cycle from the works of Schumann. I never particularly cared for Schumann in the past yet Jason's heartbreakingly beautiful performance gave me goose bumps. As always, all of the concerts are open to the public and free of charge. All performances are in the Sargent Auditorium at 2:00 P.M.

I hope to be able to get you a date for our new music download program by my next column. I will have all the details for you then. I do want to remind you all that very soon the Lawrence Public Library will be offering free music downloads that you get to own, not just borrow. We are just working on the details of the contract right now but it will be available soon.

I am feeling guilty because it is only mid-September and I am already getting to the saturation point regarding the November elections. If it is not the political ads then it is ludicrous polls that tell us nothing. You all know the type of thing I mean-- Which presidential candidate is favored by tall left-handed women from a middle European heritage? Which candidate do voters perceive as being better at hanging wall paper? Just because this sort of daft information can be collected does not mean it should be. I recommend you all follow my plan—turn off the TV. Turn off the internet. Go to the library. Get yourself a nice fat book and zone out till Election Day! See you at the library.

rumbonews.com



Starting Saturday July 7

Wednesdays/Miércoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 2 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
9 am - 3 pm

Comenzando Sábado 7 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grows...and fresh!

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Women In Business Conference

Title Sponsor: Lawrence General Hospital

Premier Sponsors: Middlesex Community College; New England Die Cutting, Inc./American Emi Solutions, a div. of NEDC; Northern Essex Community College; Schwartz Hannum PC. Multiple Sponsorships Available. See attached for your company to sponsor.

Associate Sponsors: Burns & Levinson LLP; Haverhill Bank. Multiple Sponsorships Available. See attached for your company to sponsor.

FEATURED SPEAKER
Niki Tsongas, United States Congresswoman

SPEAKERS
Jacqueline Cook, New England Regional Administrator Women's Bureau, U.S. Department of Labor - Government -

Kimberly Abare, President New England Die Cutting, Inc. - Manufacturing -

Dianne Anderson, President/CEO Lawrence General Hospital - Healthcare -

Dr. Carole Cowan, President Middlesex Community College - Education -

Gayle Anderson Nigro General Mgr./Marketing Director The Loop - Retail -

Sponsorships are Available!



Joseph J. Berilacqua
President/CEO






Salvatore N. Lupoli
MVCC Chairman

OPEN TO ALL MEMBERS
Monday, September 24, 2012
12:00 Noon to 1:30 PM
Phoenician Restaurant
12 Alpha Street, Haverhill, MA 01832

MVCC Women in Business Leading the Way in the New Millenium



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

WORK PERMIT FOR DREAMERS!

FREE LEGAL SUPPORT FOR DEFERRED ACTION APPLICANTS

The Student Immigrant Movement & Greater Boston Legal Services will be hosting free **Application Centers** for Obama's new DEFERRED ACTION policy!

We will be providing legal support to Deferred Action applicants! Lawyers will be on hand to show how to fill out your application, review your documents, and offer you with clear next steps. The Center is **FREE OF CHARGE.**

SIM is an undocumented youth-led organization that has been fighting for the DREAM Act and for the rights of other undocumented youth in Massachusetts since 2006. Please join us at this forum and learn more!


www.simforum.com

Free Application Center Areas!
For more info & dates, check online!

East Boston, 9/22
Lynn, 9/21
New Bedford, 9/13
Lawrence, 9/9 & 9/29

Registration will be required to participate in our Centers.
Sign up NOW at www.simforum.com


Contact SIM: info@simforum.com



WARNING!
THERE IS NO DEADLINE FOR APPLYING! DO NOT RUSH WITH YOUR APPLICATION. IF YOU HAVE A RECORD OF ANY KIND, CONSULT A TRUSTED IMMIGRATION ATTORNEY.

Sign Up NOW!

www.simforum.com



Asistencia para personas en peligro de perder sus casas

Bank of America ofrecerá asistencia para apoyar a los propietarios de vivienda del área de Boston a evitar la ejecución hipotecaria

Fecha: Lunes, 24 de septiembre hasta el miércoles, 26 de septiembre

Hora: 8:00 a.m. a 8:00 p.m. cada día. Citas disponibles a partir de las 8:00 am hasta las 6:30 pm, todos los días.

Dónde: Boston Marriott Long Wharf, 296 State Street, Boston, MA

Costo: Entrada gratis

Habrá estacionamiento gratuito en el Boston Marriott Long Wharf

Este evento es únicamente para clientes de Bank of America. Los clientes se pueden registrar para este evento llamando al 1.855.201.7426 (línea gratuita en español). Las citas serán a partir de las 8:00 am hasta las 6:30 pm, todos los días.

Durante el transcurso de su tiempo en el evento (por lo menos 2 a 3 horas), los clientes podrán revisar su expediente y estado con un especialista de Bank of America, verificar sus ingresos y residencia, y determinar qué opciones pueden existir para ellos. Se pide que los clientes traigan consigo la documentación de su situación financiera, de manera que se pueda tomar una decisión acerca de su hipoteca.

Para los clientes que no puedan asistir al evento, también tenemos un Centro de Asistencia al Cliente ubicado en Dedham, MA (980 Washington St., 781.251.4000) que ofrece una asistencia para préstamos personalizada similar. Por favor, llame al centro de asistencia para programar una cita.



Farrah Funeral Home
TRUSTED FUNERAL SERVICES

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841 **(978)682.4060**

¿POR QUÉ PAGAR MÁS?

CÁMBIATE YA A DISHLATINO

Precios desde



al mes

CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO. SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

PELÍCULAS GRATIS

HBO+ HBO Cinemax Showtime Starz

4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES

GRATIS POR 3 MESES

BLOCKBUSTER @HOME

PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)

INSTALACIÓN GRATIS

HASTA EN 6 HABITACIONES

1-877-498-5672

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.



me conviene.

CONTINUES FROM PAGE 11

SANDBOX

Calvahlo noted, "I think it plays a vital role in bringing together different assets and resources in the community in order to help people that want to start a business to get the resources that they need to become successful."

The Sandbox Entrepreneur Program is a community wide initiative supporting entrepreneurship. It is supported by the Merrimack Valley Sandbox. More than 30 partner organizations and institutions are participating in this initiative including the City of Lawrence, the City of Lowell, the Merrimack Valley YMCA and Northern Essex Community College.

The initiative aims to give entrepreneurs a greater chance at success through pitch contests, workshops, and intensive programs. Between May and September of this year, the Sandbox Entrepreneur Program is holding a series of five pitch contests. Of the three pitch contests held so far, there have been over 100 applications, over 300 people in attendance, and \$6,000 in cash prizes given out. On October 4, 2012, there will be a pitch contest where all ideas will be welcome. The deadline to submit ideas to this contest is on Monday, September 17th at midnight. The pitch contest series will wrap up on October 18, 2012 where selected winners from all the contests will square off for \$10,000 in cash prizes.

Starting in December, the Sandbox Entrepreneur Program will be hosting a 12-week Mini-Accelerator for start-ups in the Merrimack Valley. This program will have mentors, workshops, and a space for entrepreneurs to work in. It will all lead to a business-plan competition with significant cash prizes.

For more information, please visit: MVSandbox.org

About the Merrimack Valley Sandbox:
The Merrimack Valley Sandbox is an initiative that strengthens the ecosystem in Lowell and Lawrence, Massachusetts around entrepreneurship and leadership. MVSandbox.org

About the Deshpande Foundation:
Gururaj (Desh) and Jaishree Deshpande have encouraged the use of entrepreneurship and innovation as catalysts for sustainable change in the United States, India and Canada since 1996. The Foundation supports organizations that strengthen local ecosystems, build leaders and entrepreneurs and catalyze innovative thinking, to accelerate creation of sustainable, scalable enterprises that have significant social or market impact. DeshpandeFoundation.org

About UMass Lowell:
UMass Lowell is a comprehensive, national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its more than 15,000 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, engineering, education, fine arts, health and environment, humanities, liberal arts, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers. UML.edu



Nicolette Nordin Heavey, who works in Lawrence, won the second place prize of \$750 and the "Fan Favorite" award of \$500. Her idea, "Stories in the Streets", brings storytelling and books to families and children in various locations in Lawrence, including playgrounds, farmer's markets, and food bank lines.



Jessica Wilson pitches "Videographer Startup Boost"

Special Champions Pitch Contest! Winner's Showdown!

Winners from all four of our pitch contests will square off for \$10k!
Thursday, October 18
UMass Lowell Alumni Hall--Lowell
More details coming soon!



Third Annual **BRICKMAN TRIATHLON**

TRI-ING TOGETHER TO BUILD STRONG COMMUNITIES!

To benefit:



Merrimack Valley **Habitat for Humanity**



Merrimack Valley **YMCA**
Making healthier lives achievable for everyone.

Date: Sunday, September 30, 2012 8:00 AM

Sprint Distance: 250 yard pool swim/10 mile bike/3 mile run

Location: YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Entry: Maximum of 250 entrants (individual or teams of 2-3 people)
Register at the Lawrence YMCA or online at www.active.com
Online registration closes September 27th

Registration Fee: \$65 for individual, \$95 for team; Price increases on 8/1/12

Course Description: A great race to wind down your racing season or for your first triathlon. The swim will be a 250 yard serpentine course in the Lawrence YMCA pool. The bike will consist of 3 loops of a 3.4 mile bike route. The bike is a non-draft race and a CPSC-approved helmet is required. The run is 4.5 loops around the Campagnone Common providing many opportunities for your fans to cheer you on. Chip timing provided by New England Timing.

For more information, go to <http://www.active.com/triathlon/lawrence-ma/brickman-triathlon-2012>
For volunteer opportunities, email Gerry at brickmantri@comcast.net

SPONSORS:





CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Fall Concert Series at Lawrence

The Music Series at Lawrence returns for the seventh season, with three concerts this fall, and one next spring.

The first concert is on Sunday, September 9 at 2pm and features renowned tenor Jason McStoots accompanied by pianist/recording artist, Linda Osborn-Blaschke. They will perform the Lieder (songs) of Robert Schumann, and several well-loved Italian traditional folk/classical songs.



The second concert is on Sunday Oct 7 at 2 pm and features duets by well-known New Hampshire pianists Lynne Campagna Wilby, of the chamber group Resonance, and Christine Petrucci, Head of Seacoast Academy of Music, Hampton Falls, NH. Their program includes the music of Mozart, Schubert, Dvorak and Debussy.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriadis and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriadis and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

This is a choral concert featuring the award-winning New England Classical Singers partnered with the Lawrence High School Girls Ensemble. The concert features renowned soloists, and a full orchestra. The music will be The Faure Requiem, and selected solos on the church's remarkable pipe organ.

All free concerts are about one hour long, and are followed by a reception. Each concert showcases the Library's historic 1914 Steinway grand piano.

The fourth concert in the Series-also free- is on Sunday, May 5th, at 4 pm at the Corpus Christi Church, 35 Essex Street, Lawrence.

For more information, call 978 683 8222

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de www.asiancentermv.org para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

www.rumbonews.com



Para el desarrollo de la juventud
Para un bienestar y vida saludable
Para una responsabilidad social

TRATE NUESTRO PARQUE ACUATICO & PODRA GANAR UN PREMIO!

Venga y conozca nuestra Lawrence YMCA antes de septiembre 22, 2012 y tendrá la oportunidad de ganar una membrecía por 3 meses para usted y su familia o una sesión de clases de natación!

La Lawrence YMCA ofrece:

- centro de salud último modelo
- clases de aeróbicos gratis, cuidado de niños gratis
- lecciones de natación
- deportes
- programas educativos
- casaclub de música
- centro de jóvenes
- canchas de baloncesto
- pista bajo techo
- y mucho más!



LAWRENCE YMCA SU LUGAR FAMILIAR

40 Lawrence st. Lawrence MA, 01840 • 978-686-6191

Alcanzando vidas saludables para todos • www.mvymca.org



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Lawrence Heritage State Park Trails & Sails Programs, Fridays & Saturdays September 21, 22, 28 & 29, 2012

Walk to The Great Stone Dam



A history-filled walk through Lawrence's Canal and Mill district to the Great Stone Dam. Learn about water power, the historic textile mills, and the "Bread and Roses Strike of 1912," a landmark in American labor history. Event capacity: 20.

Friday 9-21 10:00am – 11:30am
Friday 9-28 1:00pm – 2:30pm

Saturday 9-22 1:00pm – 2:30pm
Saturday 9-29 10:00am – 11:30am

Bread & Roses Strike Walk



Walk the path of the striking Lawrence textile workers during the famous Bread and Roses Strike of 1912. After watching "Collective Voices," our 20-minute documentary about the strike, we'll take a one-hour walk to see where these famous events occurred. Event capacity: 20.

Friday 9-21 1:00pm – 3:00pm
Friday 9-28 10:00am – 12:00pm

Saturday 9-22 10:00am – 12:00pm
Saturday 9-29 1:00pm – 3:00pm

For more information call 978-794-1655

Or visit www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm



CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Exhibit at Buttonwoods Museum

Join us in September for the exhibit "To Serve the Common Cause: Haverhill's Women During the Civil War". Learn about the contributions Haverhill women made to the war effort while maintaining the home front.

See the flag that hat maker Nancy Buswell made of silk ribbons from her shop. Reproduction Civil War era quilts are also on display. Take a guided tour of the Buttonwoods Museum's three historic buildings.



All this for the price of admission: \$7 Adults, \$5 Seniors, \$3 Children ages 7-17. The Buttonwoods Museum is open Tuesday through Sunday from 10 a.m. to 5 p.m. and is located at 240 Water Street in Haverhill, MA.

This exhibit is open through September 28. Visit our website for more information <http://www.haverhillhistory.org> or email us info@haverhillhistory.org.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Sep 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00
 Sep 28 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
 Oct 7 Foxwoods! \$28.00
 Oct 8 Centro Cerrado!
 Oct 11 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
 Oct 12 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
 Oct 15 Charla sobre Seguro Médico. 9:30am
 Oct 16 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
 Oct 19 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
 Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

Upcoming Events

Sep 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
 Sep 28 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
 Oct 7 Foxwoods! \$28.00
 Oct 8 Center Closed.
 Oct 11 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
 Oct 12 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
 Oct 15 SHINE Presentation. 9:30am.
 Oct 16 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
 Oct 19 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
 Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.

Autism Conference presented in Spanish Two Part Conference - Presented Only in Spanish

The Autism Support Center (ASC) Presents a Two Part Conference - Presented Only in Spanish

1.- Using Applied Behavior Analysis to Eliminate and Replace Challenging Behaviors 2.- Basic Rights & Beyond

Date: Friday October 19, 2012 Time: 8:30 am to 1:30 pm
 Lawrence Heritage Museum, One Jackson Street, Third floor, Lawrence MA 01841

Continental Breakfast will be provided
 For more information please call ASC at 978-777-9135 or asc@ne-arc.org



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

CIUDAD DE LAWRENCE

PUBLIC HEARING
 DOC. 209/2012
 In City Council
 September 18, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 2, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Myrtle Street, westbound drivers on Myrtle Street at Spruce Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CIUDAD DE LAWRENCE

PUBLIC HEARING
 DOC. 181/2012
 In City Council
 September 18, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 2, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Bunkerhill Street, West side, from a point one hundred seventy-two (172) feet northerly of the intersection of Myrtle Street to a point one hundred ninety-two (192) feet northerly of the intersection of Myrtle Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE LAWRENCE, MASSACHUSETTS MAYOR WILLIAM LANTIGUA



Intake Specialist Pay Grade: \$35,000 to \$45,000/Yearly Non-Union

Duties: Provides guidance to Lawrence homeowners, investors and others applying for the City of Lawrence Housing Rehabilitation and Lead Hazard Control program assistance. Determines eligibility and verifies income and other qualifying criteria required of program participants.

1. Advises homeowners and investors of the housing assistance programs and application process.
2. Processes applications and supporting documents required for compliance with federal programs.
3. Sets up project folders and reviews completed applications to determine and confirm eligibility of applicants and tenants.
4. Confirms eligibility of applicants and tenants with program requirements and city policies.
5. Maintains communication with applicants, and their tenants throughout the housing rehabilitation/lead hazard control project.
6. Coordinates relocation related to lead hazard control short-term displacement.
7. Works closely with the Field Operations staff to assure applicants and tenants receive clarification, interpretation or other instructions required to fulfill objectives and program directives.
8. Assists with the administration of grant and program's follow-up compliance efforts including notification of monitoring visits and scheduling inspections.
9. Prepares legal documents and support information for city loans, subordinations and discharges.
10. Works with the Community Development Finance Office to monitor payment schedules, release funds and maintain program guidelines for each open housing case file.
11. Performs other related and similar duties as required.

Qualifications: A high school diploma and six months of office experience is required. One to 3 years of human services, housing or banking experience preferred. Proficiency in the English and Spanish languages desired.

Deadline to apply is September 27, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com
 The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE LAWRENCE, MASSACHUSETTS MAYOR WILLIAM LANTIGUA



Cashier/Data Entry Operator Grade 9, L.A.C.E

Duties: Employee works under the general supervision of the Commissioner of Inspection Services. Employee receives basic level of instruction regarding daily responsibilities and specific instructions for a special project. Responsible for the preparation and maintenance of Inspectional Services records, including violations and certificates of inspections. Records all building permits and data entry of permits into computer. Maintain zoning files and demolition reports. Types and files code reports. Enter cash receipts into ledgers. Provide customer service via phone and counter. Perform other related duties as assigned.

Qualifications: High school diploma with course emphasis in business. Three (3) years of experience in a business environment and computer experience. Bilingual (English/Spanish) preferred.

Deadline to apply is September 27, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com
 The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Cupcake and Kissy: Dachshund - Senior • Female

Sweet Cupcake is here at Nevins with her best friend Kissy waiting patiently for a new forever family to call their own. This friendly girl is such a lady! At ten years old, appropriate children who are respectful of her age would be best. She says "yes" to another canine companion of course. A cat would most likely be ok with these loving girls as well. We are used to having company most of the day so someone who will be around a lot would be fantastic!



Jacoco: Labrador Retriever: Adult • Female

Jacoco's owners passed away and now finds herself at the adoption center. She was loose and waggy throughout her evaluations here and loves to rub up against one's legs. She was very playful with her handler and wants to be a lap dog. Jacoco is a high energy gal who loves to swim and is house and crate trained. This seven year old is fine for the vet and gets excited when she thinks she can go for a ride in the car. Jacoco loves her crate and sleeps in it with the door open.



Jacoco would probably be fine living with another mellow dog but would prefer no cats in her new home. She loves children, but they should be school aged and sturdy since she is so high energy.

Romeo and Juliet: Parakeets

These wonderful parakeets are looking for that forever home. They are perfect for a first time owner to birds, or someone has had interested in birds. If you are that special home, please contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.



Punky B Rooster

Punkie B. Rooster is a very unique rooster-especially if you are a poultry geek. He is a beautiful Barred Ameraucana rooster but he is rumpless. That means he has no tail. This is a genetic trait from the rare Auracana-from which Ameraucanas are hybrids.



Punkie B. Rooster has been well socialized and is easy to handle. He is usually found under foot when we are cleaning the coop. He is currently with other roosters and is doing well. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.

Kya: Thoroughbred Horse - Female:

Kya is a 9 year old, 16 hand, chestnut, Thoroughbred mare who was surrendered for financial reasons. She is a gorgeous girl with a sweet personality. Kya is currently taking dressage lessons and took several jumping lessons last fall. She was incredibly brave over fences and never refused. She has beautiful flying lead changes when jumping. She's a naturally balanced horse. Kya has a nice frame and is soft in the bridle. She goes WTC on both leads and knows some lateral work, too. She's been trailered several times to new trail systems or for lessons and has handled going to new places nicely. Kya loves hitting the trails and will go out alone or with other horses. She loves to play in water and has been brave about learning new trail obstacles like foot bridges. Kya is energetic and would do best with a lot of turnout and a consistent riding schedule with a confident, intermediate-to-experienced rider. She's ready for a career and her forever home. If you are interested in adoption, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.




One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.


Please join
Lowell City Manager Bernie Lynch,
Farmer Dave and the Boston Area Gleaners to Kick-off a gleaning
to benefit:

The Merrimack Valley Food Bank

DATE: October 3, 2012 Kick-off Event
PLACE: 437 Parker Road, Dracut, MA
TIME: 9:30 AM
RSVP To: Linda King 978.674.1428 or lking@lowellma.gov



Farmer Dave's



What is gleaning?

- The act of collecting left over crops from farmers' fields after they have been commercially harvested.
- According to the U.S. Department of Agriculture "over 100 billion pounds of food are thrown away each year. Some estimates from 2009 indicate that up to 20% of America's entire food supply goes to waste."

What will be gleaned?

- Bok Choy
- Lettuce
- Radishes

What if it rains?

- The morning kick-off event will go on rain or shine inside Farmer Dave's barn; and unless there is a down pour, so will the gleaning...

Gleaners

- There are generally only 10-15 gleaners at each gleaning and we'll be looking for more gleaners in the future, but
- **PLEASE NOTE: Gleaners have already been identified for this event.**

This event is an initiative of the City of Lowell's Partnership for Change to End Homelessness



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano

Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**



Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

MDJ INCORPORATED



Es facil encontrar a Rumbo


(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE
LAWRENCE, MASSACHUSETTS
MAYOR WILLIAM LANTIGUA

Library Assistant Part-Time (1 position)
Pay Grade: \$9.66-\$19.31 (Step raises and Educational Differential included)
Union: SEIU – Local 285



Duties: 20 Hours per week .Work may be performed at the Main Library and/or the South Branch. Work may be scheduled Monday-Saturday during the hour the library is open to the public but most hours will be in the evening.

- Assist the public in making effective use of library materials offering reader and reference assistance to all age levels – children and adults—using the online catalog and accessing the Internet.
- Perform Library Assistant duties at the Lawrence Public Library. Work may be performed at the Circulation Desk, Audiovisual Department, Children’s Area, and/or in the Technical Services Department.
- Duties may include checking in and out materials, collecting fines, handling ILL transactions and reserve requests, providing assistance to patrons visiting the library and the computer lab – basic instruction on how to use available software; processing new materials.
- Community outreach including some offsite work is required, such as manning the library information booth at community events and delivery of library materials to shut-ins.
- Perform other duties as assigned by the Department supervisor, the Assistant Director or the Director.

Qualifications: Associate’s degree or currently enrolled in an AA program which will result in obtaining a degree within one year after hiring. Bachelor’s degree preferred. Proven knowledge of computers and their uses in the library environment (Windows; Word; Internet). Good organizational skills, strong customer service skills, a team player with a lot of creativity and initiative. Bilingual (English/Spanish Preferred).

Deadline to apply is UNTIL FILLED. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840
Download an application by visiting the city’s website at www.cityoflawrence.com
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer
REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

the Y

FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

TRY OUR WATER PARK & ENTER TO WIN!

Come in and tour the Lawrence YMCA before September 22, 2012 and you will be entered to win a 3 month family membership or a session of swim lessons!

The Lawrence YMCA has

- a state of the art wellness facility
- free aerobics, free babysitting
- swim lessons
- sports
- educational programs
- music clubhouse
- teen center
- basketball courts
- indoor track
- and so much more!




LAWRENCE YMCA YOUR FAMILY PLACE!
40 Lawrence st. Lawrence MA, 01840 • 978-686-6191
Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE
LAWRENCE, MASSACHUSETTS
MAYOR WILLIAM LANTIGUA

Electrical Inspector
Pay Grade: \$68,246.00/Yearly
Union: LFU, AFL-CIO LOCAL 146



Duties: Under the general direction of the Fire Chief, perform skilled inspectional work in enforcing the provisions of the Massachusetts State Electrical Code to protect public life.

Essential Functions:

- Interprets and enforces the provisions of the Massachusetts Electrical Code; inspect premises and the installation of electrical equipment or other appliances for the use of heat, power, fire warning, or security systems in all residential, commercial and industrial installations to assure conformance with specifications and requirements of the Massachusetts Electrical Code.
- Review plans and specifications to insure conformance with applicable codes and to assure that installation does not deviate from codes and specifications.
- Receive and review permit applications; reviews plans for electrical work performed; keep records of all permits issued, fees collected, inspections performed, and installations approved.
- Investigate complaints of alleged violations and take appropriate action as required; issue citations and follow-up inspections in order to rectify illegal or unsafe conditions; perform follow-up.
- Coordinate inspections and appointments with utility companies and other tradesmen; oversee the installation of electrical services and transformers; responds to phone and mail inquiries.
- Assists Fire Department with the investigation of electrical fires; inspect all alarm and burglar systems.
- Periodically inspect public buildings, nursing homes and day care centers to assure compliance with State Electrical Codes and sign Certificates of Occupancy.
- Evaluate products that have been third party listed.
- Perform other related duties as assigned.

Education and Experience: Duties require high school diploma and additional technical education in the areas of electrical engineering design, including a comprehensive understanding of motors and transformers, hazardous locations, services and groundings, and over current protection; five years experience as a journeyman electrician; or any equivalent combination of education and experience. Must possess a Massachusetts Master Electrician License and valid Massachusetts Class D Motor Vehicle Operator’s License.

Deadline to apply is September 27, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840
Download an application by visiting the city’s website at www.cityoflawrence.com
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer
REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome
MASSHEALTH*
for Children
& Adults.**

**Aceptamos
MASSHEALTH* para
niños y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para
adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER
UPPER, LOWER, or
PARTIAL Dentures**
(Per Arch/ por arco)
**Dentaduras completas
o parciales**
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

*Includes: Exam, simple polish, x-rays
and consultation (\$140 value)*

*Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*